

1 srijeda, 18.10.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 14.20h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.  
8 Izvolite sedeti.  
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, svedoče. Pretresno veće će  
10 iskoristiti ovu priliku da Vas podseti da ste dali svečanu izjavu na početku  
11 svog iskaza da ćete govoriti celu istinu i ništa osim istine; i dalje ste  
12 obavezni na osnovu te svečane izjave. U redu? Puno Vam hvala.  
13 Gospodine Black.  
14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Na kraju jučerašnjeg  
15 dana smo se približili kraju mog unakrsnog ispitivanja i ja sam postavio pitanje  
16 u vezi dokaznog predmeta 391. Mislim da bi bilo korisno da to ponovo vidimo  
17 posredstvom elektronske sudnice. Reč je o telegrafu od 3. avgusta 1995. Svedoka  
18 sam pitao, dakle, postavio sam pitanje: «To je tačno, zar ne, da u suštini stav  
19 RSK se nije promenio 3. avgusta?» A to se odnosi na pasus broj sedam ovog  
20 dokumenta. Mislim da smo...zapravo se ne sećam da li ovo imamo na B/H/S-u i na  
21 engleskom. U svakom slučaju, reč je o pasusu broj 7.  
22 Gospodin Milovančević je u ime Odbrane uložio prigovor i rekao da  
23 Tužilaštvo pogrešno upotrebljava činjenice i rekao, a to je na stranici 9612,  
24 red 1, rekao je: «Protivim se ovom načinu rada, časni Sude. Mi smo utvrdili da  
25 je to netačan, neistinit pasus, taj pasus broj 7, i gospodin Galbraith je lično  
26 rekao da je imao pogrešan utisak o tome kada je preneo tu informaciju  
27  
28  
29  
30

1 engleskom... britanskom ambasadoru.»

2 Ja znam da i Odbrana ima neke stranice na koje bi želela da ukaže, ali  
3 mislim da ono što je najrelevantniji pasus je na stranici tri hiljade...

4 PREVODITELJ: Prevodilac nije čuo broj stranice.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] To je ispitivanje gospodina Galbraitha i  
6 nama je savršeno jasno, časni Sude, da se tu radilo o tome da li je gospodin  
7 Perina iz ambasade Amerike išao da razgovara sa gospodinom Milov... Miloševićem,  
8 a o tome se govori u paragrafu 8, a ne 7. I gospodin Galbraith kaže da njegova  
9 informacija je preneti bila u tom memorandumu i da gospodin Perina nije mogao da  
10 se sastane sa gospodinom Miloševićem i o tome je možda bilo reči tokom unakrsnog  
11 ispit...možda tokom glavnoga, a svakako tokom unakrsnog ispitivanje, i to  
12 pitanje je bilo razrešeno u svakom slučaju. No, u transkriptu, po našem  
13 mišljenju, nigde ne piše da se dovodilo u pitanje bilo šta što se tiče paragrafa  
14 7.

15 Tako da odbacujemo tvrdnju da smo radili na neprihvatljiv način i  
16 smatramo da je prigovor Odbrane neosnovan.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što sednete, mogu li Vas  
18 upitati sledeće: pretpostavimo da ima istine u onome što je gospodin Galbraith  
19 rekao, dakle, odnosno on je priznao da je radio pod pogrešnim utiskom, da li bi  
20 to onda bila osnova za prigovor?

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda bi imalo osnove da sam ja pogrešno  
22 citirao dokaze da je bilo utvrđeno u zapisniku da je ovaj dokument netačan, a ja  
23 rekao svedoku da je tačan.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam se pozivao na dokument i mislim da je to veoma delikatno odrediti, ali u  
2 svakom slučaju, nemamo dokaze koji utvrđuju...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ukoliko pitam svedoka da li je  
4 ova olovka bela ili plava, a on kaže da je plav... bela, a ispostavi se da je  
5 plava, da li me to sprečava da sledećeg svedoka pitam isto pitanje?

6 G. BLACK: [simultani prijevod] U pravu ste.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, to je upravo osnova mog pitanja.

8 G. BLACK: [simultani prijevod] Razumem. Ja nisam to sagledavao na isti  
9 način kao Vi, ali u pravu ste. Svakako, s obzirom da postoji osnova, kao što  
10 imamo u ovom dokumentu, i čak i da je neki drugi svedok ovaj dokument doveo u  
11 pitanje, mi bismo imali pravo da ovaj dokument predočimo svedocima, ovom svedoku  
12 il' nekom drugom.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, mi ovaj dokument možemo  
14 svakako da predočimo svedoku, zar ne?

15 G. BLACK: [simultani prijevod] Upravo tako.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa dobro, znači, upravo do toga i  
17 hoću doći.

18 G. BLACK: [simultani prijevod] I gospodin Galbraith nije ništa govorio u  
19 paragrafu 7.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, želite li  
21 odgovoriti?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude, vrlo kratko.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Suština mog prigovora nije da li je samo tačno  
3 interpretiran paragraf 7 dokumenta, već da je kompletan dokument engleskog  
4 ambasadora zasnovan na dezinformaciji koju mu je dostavio ambasador Galbraith,  
5 što je on potvrdio u ovom postupku. Svi zaključci koji postoje u ovom dokumentu  
6 su izvedeni iz tačke 1 ovog dokumenta u kojoj stoji kao bazni element za  
7 kompletan dokument da je Milošević bio brifovan, odnosno kontaktiran od strane  
8 Amerikanaca o Galbraithovoj diskusiji sa Babićem. I sva pitanja koja su juče  
9 postavljena svedoku polazila su od toga da srpska strana nije promenila svoj  
10 stav i nije prihvatila pregovore zato što ih je Milošević na to nav... nagovorio  
11 ili podstakao, a pri tome je Milošević obavešten od Galbraitha. Svedoku... Što  
12 je netačno, što je Galbraith potvrdio da je netačno. Svedoku nije predočena ta  
13 informacija da je ambasador Galbraith netačno informisao britanskog ambasadora.  
14 Sve ovo što ovde u... u celom kontekstu stoji, predstavlja izvrnuti red stvari,  
15 jednu logiku zaključivanja koja se bazirala na paragrafu 7.

16 Ja sam, dakle, bio principijelno protiv upotrebe ovog dokumenta kao  
17 dokaza za ono što tužilac pokušava da dokaže, jer ne može se na netačnom  
18 dokumentu, na pojedinim rečenicama netačnog dokumenta, graditi istina. A mi smo  
19 od čoveka koji je dao osnov za ovaj dokument, od ambasadora Galbraitha, ovde i u  
20 toku pitanja tužioca i toku pitanje Odbrane, dobili potvrdnu informaciju da je  
21 on bio u zabludi da je Milošević o svemu tome obavešten.

22 Ja se, dakle, protivim konceptu ispitivanja i ne mislim da je moj  
23 poštovani kolega Black uopšte imao nameru da dezinformiše Vas, mene ili

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoka, ali se protivim jednom principu. Ja mislim da je ovo jedno pitanje  
2 principijelne prirode. Ovaj dokument je za nas, u smislu provere onoga šta se  
3 dešavalo, teško upotrebljiv, časni Sude, jer ga je sam gospodin Galbraith  
4 diskreditovao, i to ga diskreditovao naknadno, ne pre nego što je sačinjen,  
5 diskreditovao ga posle 11 godina, i to ne samo na stranama koje je pomenuo  
6 poštovani kolega tužilac, dakle, na stranama 3787, 3788, već i na stranama 3829  
7 i 3830, dakle, i u toku glavnog i u toku unakrsnog ispitivanja tog svedoka.

8 To je bila suština mog prigovora. Dakle, ne da je jedna konkretna reč  
9 ili jedna konkretna rečenica netačno prikazana. Pa, to moj poštovani kolega  
10 Black ne bi sebi dopustio. Ja poštujem mog kolegu, zaista. Dakle, ja sam išao za  
11 smislom i sadržajem dokumenta.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, pod jedan,  
13 Vi ste se udaljili od prigovora kako ste ga juče formulisali, a pod dva, želio  
14 bih da Vam kažem da ono što Vi sada kažete mislim da je primerenije u... kada  
15 se... u vreme kada se iznose argumenti. Vi iznosite argumente. A pod tri, želeo  
16 bih da kažem da ovaj dokument, po mojim saznanjima, je uvršten kao dokazni  
17 predmet. Mislim da je uvršten pod brojem 391. A ako je dokazni predmet, onda  
18 ovaj argument koji sada iznosite ste trebali izneti u vreme njegovog  
19 uvraštavanja u spis.

20 Pitam se da li biste imali uspeha i u tom trenutku, jer sada govorite o  
21 dokaznoj vrednosti ovog dokumenta, što je nešto čime će se Pretresno veće baviti  
22 u trenutku kada bude određivalo težinu koju će mu pridati. Ja ne znam kako  
23 možete danas uzeti reč i reći da jedan usvojeni spis ne može da se koristi tokom  
24 suđenja.

25 No, s druge strane, iz tih razloga se odbacuje prigovor.

26

27

28

29

30

1 [Suci vijećaju]

2 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta/ Možete nastaviti.

3 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Znam da ste doneli

4 odluku, ali želeo bih da kažem da imamo potpuno drugačije viđenje o tome šta se

5 desilo tokom unakrsnog ispitivanja. Mislimo da viđenje gospodina Milovančevića u

6 vezi ovog dokumenta i tog unakrsnog ispitivanja je potpuno netačno, ali neću

7 ulaziti sada u pojedinosti.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam što nećete se sada time

9 baviti.

10 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Želeo sam samo da ovo razjasnimo.

11 SVJEDOK: SVJEDOK MM-117 [nastavak]

12 Unakrsno ispituje g. Black: [nastavak]

13 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

14 P: Svedoče, bavili smo se izvesno vreme ovim proceduralnim pitanjima.

15 Na ekranu vidite pasus broj 7 i želeo bih da Vam postavim još jedanput

16 pitanje, budući da niste imali priliku juče da odgovorite na njega. Tačno je,

17 zar ne, da u suštini, delegacija RSK nije promenila svoj stav 3. avgusta 1995.

18 godine, zar ne?

19 O: Gospodine tužioče, Vi apsolutno niste u pravu, i to po mnogo puta. Ja

20 sam izuzetno sretan što mi je dopušteno da se odgovori na ove pitanje. Zamolio

21 bih da se vrati glava ovog teksta.

22 G. BLACK: [simultani prijevod] Mislim da morate se vratiti na prvu

23 stranicu.

24 SVJEDOK: Na prvu, na prvu stranu. Da, da.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li bismo mogli da imamo englesku  
2 verziju? A ne, pokušaću...

3 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo je dokument koji je  
4 izvorno na engleskom. Ono što svedok vidi je na B/H/S... na B/H/S-u je na  
5 glavnom ekranu, a ono što... Dakle, verzija na engleskom je na ovim sporednim  
6 ekranima.

7 Svedoče, izvolite.

8 O: Hvala i još malo dignite gore, /?satnica/ mi je otišao. Insistiram na  
9 vremenu kada je poslat ovaj dokument, vrijeme slanja. Znači, ja to ne vidim  
10 sada. Još treba glavu da vidim. Eh, sad vidim.

11 Na dokumentu piše: «Datum slanja: 3. august, 13.00h.» Ja sam ovaj  
12 cijenjeni Sud već informisao da su razgovori u Ženevi počeli u 10.00 sati sa  
13 odvojenim razgovorima, da je prvo gospodin Stoltenberg razgovarao u 10.00 sati  
14 sa hrvatskom delegacijom, nakon toga je razgovarao u 10.40h sa srpskom  
15 delegacijom. Zatim je on imao neke svoje konsultacije. Negdje oko 12.40h, on je  
16 ponovo došao da razgovara sa srpskom delegacijom. Tada je gospodin Mile  
17 Novaković iznio viđenje delegacije Republike Srpske Krajine i gospodin  
18 Stoltenberg je tada iznio i svoje viđenje, o kojim pitanjima, mogu da kažem  
19 konkretno, o kojim pitanjima je bilo govora. I nakon toga, ponovo u 14.40h je  
20 gospodin Stoltberg... Stoltenberg došao kod nas i mi smo se tada usaglasili da  
21 prijedlog koji on predlaže apsolutno prihvatamo. Ovdje se radi o datumu 13.00h.  
22 Znači, ovdje se radi o tome da je neko ko je izvještavao, izvještavao samo  
23 vjerovatno o tome što je bilo u 10.40h, kada je srpska strana principijelno, kao  
24 i hrvatska strana, iznijela svoje stavove u tim pregovorima. Nakon toga...

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, oprostite, gospodine svedoče. Časni Sude, u  
2 redu 13 stoji kao vreme nakon toga, dakle, govorilo se o vremenu 12.40h, a onda,  
3 nakon toga u 10.40h, Stoltenberg se vratio našoj delegaciji. Mislim da je  
4 pogrešno označeno vreme. Svedok je rekao drugo vreme, dakle, ne 10.40h, jer  
5 nakon 12.40h može biti samo 13.40h ili 14.40h.

6 SVJEDOK: 14.40h. Dakle...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak.

8 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudija nije uključio mikrofona.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Black, da li razumete šta  
10 je rekao gospodin Milovančević?

11 G. BLACK: [simultani prijevod] Mislim da je on rekao da je došlo do  
12 greške u prevodu koja se vidi u transkriptu. Da li bi svedok mogao ukratko da  
13 nam ponovo navede taj prikaz kako su se vremenski stvari odvijale.

14 Zapravo, ja nisam čuo 13.40h ili 14.40h. Ne znam da li gospodin  
15 Milovančević kaže da je to vreme koje je bilo navedeno, ali pitanje koje se  
16 postavlja je da li je rekao da je bilo 10.40h.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svedoče, prevodioci Vas mole da  
18 usporite. Ja ne bih želeo da se obraćam gospodinu Milovančeviću, jer će on  
19 početi onda da svedoči, a ja ne želim da to on učini. Možda bih trebao da pitam  
20 svedoka da pogleda transkript i da...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim pogledate vreme koje se vidi navedeno u transkriptu, da li se tu navodi  
2 neko vreme koje je svedok je pomenuo, a da nije prevedeno, da nije ispravno  
3 prevedeno?

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da nam tehnologija to  
5 ne omogućuje, jer ne možemo zaustaviti *LiveNote* transkript na njegovom ekranu  
6 kao što to možemo na vlastitom. Ja sam spreman da čujem Vaše predloge, ali  
7 mislim da je najjednostavnije da nam ponovo kaže kako su se stvari hronološki  
8 odvijale.

9 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudija nije uključio mikrofon.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se.

11 Da li biste mogli to ponovo da uradite? Puno Vam hvala.

12 SVJEDOK: Sa zadovoljstvom. Razgovori hrvatske i srpske strane trebali su  
13 početi u 10.00 sati. Oni su počeli na način... sad... međun... Predstavnici  
14 Međunarodne konferencije za Jugoslaviju, na čelu sa gospodinom Stoltenbergom,  
15 oni su počeli na način da je gospodin Stoltenberg prvo razgovarao odvojeno sa  
16 hrvatskom delegacijom. O čemu su razgovarali, nije mi poznato.

17 Nakon toga je gospodin Stoltenberg, u 10.40h... Ove datume znam tačno  
18 zato što imam u zabilješku sa tog... sa tog sastanka. U 10.40h je gospodin  
19 Stoltenberg razgovarao sa srpskom delegacijom. Ukratko su iznešeni stavovi  
20 srpske delegacije, ali samo opšte informacije, jer je... prva dva razgovora su  
21 išla u tom pravcu. Nakon toga je gospodin Stoltenberg ponovo, negdje oko  
22 11.00h... oko 11.50h... mogu da pogledam, znači, tačno datum ako je to... sat  
23 ako je to... imam ovdje u svojoj bilježnici ako je to potrebno.

24 Ali oko... nešto prije 12.00 sati je gospodin Stoltenberg ponovo s nama  
25 razgovarao.

26

27

28

29

30

1 I u jedanae... u 13.40h... u 13.40 je nastavljen ponovo razgovor, gdje je  
2 gospodin Mile Novaković, na sugestije prethodne gospodina Stult...  
3 Stoltenberga... gospodin Novaković je na sugestije... na prethodne primjedbe  
4 gospodina Stoltenberga iznio stavove srpske delegacije, nakon čega je gospodin  
5 Stoltenberg rekao da će sada razgovarati sa hrvatskom stranom i izaći sa jednim  
6 zajedničkim predlogom.

7 U 14.45h tačno... u 14.45h, 3. augusta, gospodin Stoltenberg je ponovo  
8 imao sastanak sa srpskom delegacijom i iznio je prijedlog sporazuma koji on  
9 predlaže, a što sam rekao juče, sporazum koji bi u sebi uključivao i pitanje  
10 otvaranje naftovoda osmoga, razgovor o pruzi devetoga, i razgovori o planu Z4  
11 desetoga u Kninu i sedamnaestoga u Zagrebu. Nakon toga, u 16.45h je održan  
12 zajednički sastanak po prvi put i jedini put sa hrvatskom delegacijom,  
13 zajednički sastanak, na kojoj /sic/ je gospodin Stoltenberg iznio svoj  
14 prijedlog. Mi smo se složili sa tim prijedlogom, a gospodin Ivić Pašalić, on je  
15 vodio hrvatsku delegaciju, je rekao da oni su došli da razgovaraju o drugim  
16 pitanjima po pitanju mirne reintegracije Krajine, i da u tom smislu oni traže  
17 odgovor samo na ta pitanja i da ne mogu razgovarati o drugim stvarima.

18 Ovaj dokument koji ste mi, gospodine tužioče, dali je naslovljen 13.00h  
19 u /nerazgovjetno/. U 14.45h, srpska delegacija je, kao takva, u potpunosti  
20 prihvatila prijedlog gospodina Stoltenberga, a prije toga smo razmijenili samo  
21 mišljenje u kome smo rekli da ćemo zauzeti stav po tom pitanju.

22 Tako da decidno, više nego 100% sigurno, tvrdim da ova konstatacija,  
23 odnosno ovdje ova konstatacija koja je data, da je gospodin Stoltenberg javio to  
24 i to, nije tačna, ne odgovara onome što se desilo na tom sastanku. A to je...  
25 samo da... i da kažem još jednu stvar, sa «brionskih transkripata», transkripti  
26 koji govore o radu hrvatskog vijeća... Vijeća za narodnu... za odbranu i  
27 sigurnost Republike Hrvatske, kao priprema za ovaj sastanak, gospodin...

28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li još uvek se daje odgovor na  
2 pitanje koje ste postavili, gospodine Black?

3 G. BLACK: [simultani prijevod] Do ovog trenutka mislio sam da dâ, ali  
4 budući da je sada počeo da govori o Brionima, mislim da ne.

5 P: Svedoče, objasnili ste nam kako su se stvari hronološki odvijale, ali  
6 složili ste se da se nastave pregovori izvesnih dana, ali činjenica je da RSK  
7 nije promenila svoj stav u suštini u vezi ni jednog od ovih pitanja, zar ne?  
8 Dakle, da li su spremni da se otvori gasovod i tako dalje. Stav RSK 3. avgusta  
9 se nije promenio, zar ne?

10 O: Ne, nije, niste u pravu. Apsolutno niste u pravu.

11 [Tužiteljstvo se savjetuje]

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Izvinite zbog ovog prekida. Htio bih samo  
13 da sve bude jasno prije nego što... nego što prestanemo sa ovom temom. Vi ste  
14 govorili o općenitim razgovorima koji su se odvijali ujutru, međutim, ovdje u  
15 paragrafu 7 veoma jasno stoji da nije bilo nikakvih naznaka od strane delegacije  
16 RSK u vezi sa promjenom stava, a zadnja rečenica kaže da se činilo da nemaju  
17 novih uputstava.

18 Da li se slažete sa mnom da ovo što je napisano u paragrafu 7, da to se  
19 ne poklapa sa ovim što ste Vi sada rekli, da se te dvije stvari ne poklapaju? Da  
20 li se slažete bar s time?

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A o kojoj rečenici govorite  
22 gospodine Hoepfel /sic/?

23 G. BLACK: [simultani prijevod] O zadnjoj rečenici u paragrafu 7.

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Časni Sude, ja nisam u toku ovog svjedočenja tražio Vašu  
2 zaštitu jer razumijem određeni proces. Međutim, ja bih ipak zamolio da...

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine, da li se sada ovo odnosi  
4 na ono što sam ja ranije rekao u vezi sa zaštitom ili...

5 SVJEDOK: Ne, ne, ne, ne. Odnosi se na... Izvinjavam se. Znači, nema  
6 to... Evo, samo... samo jedna kratka rečenica.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Onda izvolite, ali nemojte dugo.

8 SVJEDOK: Ne, neću dugo. Dakle, radi se o tome da sam ja vrlo jasno po  
9 satima i sadržaju govorio šta je to bilo u Ženevi i da ja srpska delegacija  
10 prihvatila to i to. A gospodin tužilac hoće da kaže da ja to nisam rekao i  
11 iznova i iznova i iznova, i to radi cijelo vrijeme. Ja bih molio malo  
12 dostojanstva u odnosu na moju ličnost. Jer ono kako kažem je tako. Nema potrebe  
13 da ponavljam neku stvar po deset puta.

14 Gospodine tužioče, ovdje su Vam navedeni faktografski sati i minuti kad  
15 se nešto dešavalo. I zato sam pokazao u dokumentu, koji ste Vi dali, datum kada  
16 je to slato u 13.00h. Samo onaj ko hoće da ima mač u jednoj ruci, a vagu u  
17 drugoj ruci, ali povez nije na očima nego skinut, može se ponašati na način kako  
18 se Vi ponašate.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zatražili ste zaštitu od Vijeća.  
20 Pretpostavljam da ovo pitanje koje Vam je postavljeno, naime da biste... da li  
21 biste prihvatili da je sadržaj paragrafa 7 ovog dokumenta različit od ovog što  
22 ste Vi rekli, da ste na to mogli lako reći da ili ne. Ali želim reći da ja  
23 prihvaćam da je svakom ko to gleda, taj dokument, da je jasno da su oni  
24 različiti i mislim da stvarno nema velike svrhe da se uopće postavlja pitanje

25

26

27

28

29

30

1 koje je postavljeno. Međutim, s druge strane i odgovor bi jednostavno mogao biti  
2 «Da, postoji razlika između mog stava i onog što piše u pismu, razlikuju se,  
3 da.» To bi bilo to.

4 SVJEDOK: Časni Sude, ja nisam rekao da se razlikuju, nego da je istina  
5 ta da je bilo tako i tako. Ako je... znači to je druga situacija. A ja sam  
6 tražio...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne, ne. Molim Vas, slušajte mene.  
8 Ja Vam kažem kako je glasilo pitanje, šta se od Vas tražilo da odgovorite.  
9 Dakle, pravi odgovor na Va... na to pitanje koje Vam je postavljeno trebalo je  
10 biti «da», jer je pitanje bilo: »Da li se slažete sa mnom da je ono što Vi danas  
11 kažete ovdje različito od onog što piše u paragrafu 7?»- «Da, jeste, različito  
12 je.» Zar ne?

13 Jer Vi... Vi, naime, tvrdite da situacija nije onako kakva je navedena u  
14 pismu, nego da je situacija onakva kako ste je Vi ispričali, to je sve. Nema tu  
15 ničeg drugog. Nije zapravo bila neophodna zaštita kad tako razumijemo pitanje,  
16 ali se slažem da je pitanje bilo nepotrebno, imajući na umu Vaš prethodni  
17 odgovor.

18 Izvolite nastavite.

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Da li je sada  
20 neophodno da svjedok odgovori onda na pitanje?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako želite insistirati, jedino u tom  
22 slučaju.

23 G. BLACK: [simultani prijevod] Volio bih da mi Vijeće da smjernice.  
24 Poneki put je teško shvatiti da li je... da li je sve jasno Vijeću i sada ste mi  
25 naznačili da je vrijeme da zapravo pređem na druge stvari, da je sve jasno. Tako  
26 da neću insistirati na pitanju.

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 9629-9635 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 18.10.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)  
2 (redigirano)  
3 (redigirano)  
4 (redigirano)  
5 (redigirano)  
6 (redigirano)  
7 (redigirano)  
8 (redigirano)  
9 (redigirano)  
10 (redigirano)

11 [Otvorena sjednica]

12 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ponovo smo na javnoj sjednici.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Black.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Ja sam završio sa unakrsnim  
15 ispitivanjem.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospodine  
17 Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

19 Dodatno ispituje g. Milovančević:

20 P: Gospodine svjedoče, po pravilima koja regulišu ovaj postupak, Odbrana  
21 sad ima mogućnost da Vam postavi dopunska, dodatna neka pitanja.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Ja ću to učiniti. Molim Vas da vodimo račun o pauzama između pitanja i  
2 odgovora zbog prevodilačke službe.

3           Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o udaljenju iz Vlade  
4 Borislava Mikelića? Sećate li se tog pitanja?

5           O: Da.

6           P: Sećate li se da ste kolegi tužiocu, odgovarajući na njegovo pitanje,  
7 kazali da ste dosledno sprovodili politiku Vlade u pogledu borbe protiv šverca i  
8 svih oblika kriminala?

9           O: Da.

10          P: Da li nam možete reći... Nisam isključivao mikrofona, iako su Vam bili  
11 kratki... vodiću o tome računa. Oprostite, molim Vas.

12          Da li nam možete reći kakav je to stav predsjednika Vlade? Mikelić je  
13 bio prema borbi protiv kriminala u situaciji kada Vi kažete da ste dosledno  
14 sprovodili politiku Vlade? Zašto Vas je udaljio?

15          O: Ja sam rekao i prije, kad me je gospodin tužilac pitao, da ja  
16 principijelno dopuštam da onaj ko imenuje, da ima pravo i da, znači, traži i  
17 razrješenje, s tim da se nisam složio sa razlozima, jer razlozi su... razlozi su  
18 bili, znači, ti da je borba protiv kriminala dosljedno sproved... sprovedena.  
19 Ali mislim iz političkih razloga je gospodin Mikelić tražio to da se desi, a  
20 politički razlozi su bili više vezani za taj dio što je nastojao da... da na  
21 teritoriju Istočne Slavonije i Baranje, znači...

22          SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, izvolite. Ja se izvinjavam.

23          SVJEDOK: Znači, radi se o tome da je gospodin Mikelić nastojao, prema  
24 svojim razlozima, da ima bolje odnose sa rukovodstvom u Istočnoj Slavoniji i  
25 Baranji, nego sa čovjekom koji je neposredno provodio odluke Vlade.

26

27

28

29

30

1 To je bilo i neprincipijelno i neprihvatljivo, i to je bio razlog zbog kojeg je  
2 došlo do smjene. A da napomenem da smo u toj akciji, koja je bila konkretan  
3 povod, ostvarili izvanredne policijske i kriminalističke aktivnosti, odnosno  
4 rezultate, kada je mnogo švercane robe, odnosno šverca između teritorija ne samo  
5 Srbije i Istočne Slavonije, već i na području i prema Hrvatskoj i prema  
6 području, ovaj, bihačkog kraja, da je oduzeto dosta robe i da su presječeni  
7 mnogi švercerski kanali.

8 G. MILOVANČEVIĆ:

9 P: Hvala Vam, dovoljno je. Sećate se da Vam je kolega tužilac predočio i  
10 stav gospodina Martića u jednom izvještaju evropske misije povodom Vašeg  
11 smjenjivanja, u kome je citirao stav Martića, predsjednika Republike Srpske  
12 Krajine, gospodina Martića, koji Vas podržava kao poštenog čoveka i protivi se  
13 Vašoj smeni. Sećate li se toga?

14 O: Da. Da. I mogu da kažem, znači, da je predsjednik Martić, ali uvijek,  
15 insistirao na dosljednoj borbi protiv kriminala i u tom smislu je dao i  
16 konkretnu podršku kada je bila akcije da se, 1994. godine, da se uhapsu i  
17 odbjegli... kriminalci, koji su počinili krivična djela, znači ubistva još i u  
18 vrijeme predratne Jugoslavije, negdje oko stotinjak ljudi, i da je na osnovu  
19 te... na osnovu znači te njegove saglasnosti provedena akcija, gdje je oko 120  
20 ljudi bilo, odnosno kriminalaca uhapšeno. Pa smo imali primjedbu proceduralne  
21 prirode da se to nije smjelo raditi bez naloga sudskih organa.

22 Možda je sam metod bio kao takav u nekim segmentima i pravno sporan, ali  
23 je rezultat bio evidentan i mi smo na taj način na područjima, pogotovu Banije i  
24 Korduna, uveli stanje mno... mnogo većeg mira i reda i lišili smo mogućnost da  
25 se narod maltretira od strane pojedinaca koji su činili neke zločine.

26 P: Hvala Vam. Preći ćemo sad na jednu drugu temu. Sećate li se da Vas je  
27 kolega tužilac pitao da li su rukovodioci Republike Srpske Krajine javno  
28 saopštavali svoj stav, svoju želju, da se Republika Srpska Krajina ujedini sa  
29 Srbijom?

30

1 O: Da.

2 P: Sećate li se da ste odgovarajući na pitanja kolege tužioca, objasnili  
3 da je Vlada razmatrala i druge mogućnosti, pa je tako došlo do zaključenja i  
4 ekonomskih sporazuma. Da li se sećate toga?

5 O: Da, potpuno. Znači, cijelo vrijeme ratnih, odnosno cijelo vrijeme  
6 događanja je... vođeni su razgovori i pregovori, kako sa predstavnicima  
7 Međunarodne konferencije o Jugoslaviji, tako i sa hrvatskom stranom.

8 P: Pošto su kolega tužilac i časni sudija Moloto na različit način  
9 razumeli Vaš odgovor po pitanju razmatranja drugih varijanti, drugih političkih  
10 varijanti osim ujedinjenja Krajine sa Srbijom, da li nam možete reći kakve su to  
11 druge varijante koje Vi niste... i u čemu su se sastojale, koje Vi niste javno  
12 saopštavali?

13 O: Po... o tom pitanju ja detaljno ne bih mogao govoriti, jer su to  
14 radili drugi ljudi, ali ono što je evidentno, ono o čemu se razgovaralo je to da  
15 u uslovima kada Hrvatska konstantno krši Vanceov plan, kada međunarodna  
16 zajednica, odnosno snage UNPROFOR-a također ne ostvaraju svoje misiju i u  
17 uslovima kada Jugoslavija, kao potpisnik Vanceovog plana i garant provođenja  
18 Vanceovog plana, također ne provodi tu svoju zaštitnu mjeru, bilo je sasvim  
19 politički relevantno i da predstavnici krajinskih vlasti razgovaraju o svim  
20 pitanjima sa... sa predstavnicima međunarodnih organizacija. A radilo se prije  
21 svega o tom da se vidi koje su to sve mogućnosti koje se u sklopu Vanceovog  
22 plana, koji nije prejudicirao političko rešenje, mogu iznaći, znači, najbolja  
23 rešenja za pitanje Republike Srpske Krajine, pitanje Srba u Krajini.

24 P: Hvala Vam. Da li su te mogućnosti koje ste pominjali bile ono što  
25 nije javno saopštavano srpskoj javnosti u Republici Srpskoj Krajini? Jeste na to  
26 mislili?

27

28

29

30

1 O: Da, na to.

2 P: Hvala. Također ste, odgovarajući na pitanje kolege tužioca o ovoj  
3 temi, rekli da je otvaranje autoputa i uspostavljanje ekonomskih veza moglo  
4 uticati na poboljšanje odnosa, na re... i na ishod i na rešenje političke krize.  
5 U kom smislu ste to mislili da je moglo uticati?

6 O: Pa, moglo je uticati na taj način da bi se kroz postepeno rješavanje  
7 pitanja po pitanja na kraju došlo da zajedničkog rješenja. Niko sigurno u tom  
8 trenutku nije mogao dati konačno rješenje, jer da ga je mogao dati, on bi ga kao  
9 takav i dao.

10 U svakom sporu pregovaranja postoje dvije ili tri opcije, znači,  
11 suprotne strane i trebaju se stavovi kao takvi približavati. I krajinska strana  
12 je u tom smislu bila spremna za taj dio usaglašavanja, u skladu sa zaštitom  
13 osnovnih interesa srpskog naroda, a ne želeći da osporavaju interese i suprotne  
14 strane.

15 P: Hvala Vam, dovoljno je. Preći ćemo sada na jednu drugu temu. Sećate  
16 li se zapisnika sa sastanka ministra unutrašnjih poslova Republike Srpske  
17 Krajine, gospodina Martića, sa gospodinom Cedricom Thornberryjem, zamenikom  
18 komandanta UNPROFOR-a, i da Vas je kolega tužilac pitao da li možete potvrditi  
19 tačnost zapisnika?

20 O: Da.

21 P: Vi ste, u jednom od Vaših odgovora, rekli da čoveka koji je vodio  
22 zapisnik poznajete, da mu čak prepoznajete ime i da ste... da verujete, da ste  
23 sigurni da je zapisnik tačan zbog toga što znate tog čoveka. Sećate li se takvog  
24 Vašeg odgovora?

25 O: Da, da.

26

27

28

29

30

1 P: Možete li nam reći šta Vi to znate o čoveku koji je vodio zapisnik,  
2 što Vas čini uverenim da je zapisnik tačan?

3 O: Gospodin Stanković Milenko je bio sekretar u Kabinetu ministra, a  
4 poslije sekretar i kod predsjednika, gospodina Martića. On je radio odgovorne  
5 policijske poslove, mislim u Stanici javnoj bezbjednost u Zadru prije rata, i on  
6 je kao takav svojim ponašanjem i radom uka... ne ukazivao, nego potvrdio se da  
7 je čovjek koji sprovodi i, znači, i piše ovom slučaju konkretno istinu, ono što  
8 je bilo. On nije imao nikakvog razloga da bi napisao nešto drugačije od onoga  
9 što je tamo napisano. Radi se o moralno potpuno čistoj osobi.

10 P: Hvala. Da li zbog toga što se radi o moralno potpuno čistoj osobi Vi  
11 smatrate da možete potvrditi tačnost zapisnika koji je on vodio?

12 O: Da.

13 P: Hvala. Sledeća tema kojom ćemo se baviti je pitanje Vance-Owenovog  
14 plana i dokumenta koji Vam je kolega tužilac pokazao, u kome gospodin Martić sa  
15 još nekim rukovodiocima Republike Srpske Krajine poziva rukovodstvo Srpske  
16 Republike u Bosni da ne prihvate taj plan. Sećate li se da ste se bavili tom  
17 temom?

18 O: Da.

19 P: Da li Vam je poznato da li je Republika Srpska prihvatila Vance-  
20 Owenov plan?

21 O: Ne mogu sada da se sjetim zaista. Ali... ali... Ne mogu da se sjetim.  
22 Znači, mislim da dâ, ali ne mogu da sjetim.

23 P: Da li Vam nešto znači pominjanje sankcija koje je Jugoslavija uvela  
24 Republici Srpskoj?

25 O: Sigurno. To da. Da, da.

26 P: Da li znate zbog čega je Jugoslavija uvela sankcije Republici  
27 Srpskoj, dakle, Srpskoj Republici u Bosni... na teritoriji Bosne?

28  
29  
30

1 O: Sad me podsjećate da je Vance-Owenov plan, znači, nije prihvaćen i iz  
2 tog razloga je Srbija uvela sankcije prema... prema Republici Srpskoj, koje su  
3 imale i drastične posljedice na status Republike Srpske Krajine, jer je  
4 prekinuta... prekinut oblik normalne komunikacije i trgovinskih veza između  
5 Republike Srpske Krajine i jedine zemlje sa kojom se mogla obavljati trgovinska  
6 razmjena, a to je Jugoslavija.

7 P: Da li činjenica da su Jugoslavija i Srbija uveli sankcije Republici  
8 Srpskoj zbog neprihvatanja Vance-Owenovog plana znači, po Vama, da je  
9 Jugoslavija imala drugačiji stav prema Vance-Owenom planu od gospodina Martića i  
10 rukovodstva Republike Srpske?

11 O: Da.

12 P: Hvala Vam. U vezi sa ovom temom više nemam pitanja.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što pređete na drugu temu,  
14 gospodine Milovančeviću, kako bih ja shvatio, u Vašem poslednjem pitanju koje  
15 ste postavili, kada kažete: «Da li je činjenica da su Jugoslavija i Srbija uvele  
16 sankcije...», šta je Jugoslavija, a šta je Srbija? Na šta mislite kada kažete  
17 Jugoslavija, a na šta mislite kada kažete Srbija? Iz čega su se sastojala ta dva  
18 entiteta?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, samo da ja ne pogrešim. Da li ste ovo  
20 pitanje uputili meni? Oprostite, časni Sude, ja bih molio to. Nisam dobro...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda bi svedok mogao da nam kaže jer  
22 je odgovorio na Vaše pitanje, što znači da mora da ga je razumeo. Molim svedoka

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da nam to objasni, dakle, razliku između Jugoslavije i Srbije u kontekstu  
2 vremena na koje se odnosi ovo pitanje. Koja je tada bila razlika između ta dva  
3 entiteta?

4 SVJEDOK: Ovo bi tražil... Časni Sude, znači, ovo bi tražilo da ja vidim.  
5 1992. godine je SFRJ promijenila ime u Saveznu Republiku Jugoslaviju, a kad je  
6 promijenila ime u Srbiju i Crnu Goru, mislim da... da... da to ne mogu da se  
7 sjetim. Uglavnom, radi se o istom pojmu. Radi se o tome da je... radi se o tom  
8 da je Srbija... Savezna Republika Jugoslavija mislim da je tada bila, da je  
9 Savezna Republika Jugoslavija uvela sankcije prema Republici Srpskoj, koje su se  
10 direktno odrazile negativno na status Republike Srpske Krajine, a u kasnijem  
11 periodu, mislim 1995. godine, dolazi do promjene imena, pošto su nekoliko puta  
12 mijenjana imena...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Molim Vas da razumete moje  
14 pitanje. Moje pitanje je jednostavno koje područje, geografski gledano, je bila  
15 Jugoslavija, a koje područje je bila Srbija u to vreme?

16 SVJEDOK: U to vrijeme, znači, Savezna Republika Jugoslavija je bila  
17 sastavljena od dvije republike, Srbije i Crne Gore. A Savezna Republika  
18 Jugoslavija je bila ta koja je uvela sankcije. Srbija je sastavni dio Savezne  
19 Republike Jugoslavije kao federalna... jedna od dvije federalne jedinice.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada je postavljeno pitanje, Srbija i  
21 Jugoslavija, pod time se zapravo mislilo na Jugoslaviju i deo Jugoslavije je  
22 uveo sankcije.

23 SVJEDOK: Jugoslavija kao cje... Časni Sude, Jugoslavija kao cjelina,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kao u država. Jer Savezna Republika Jugoslavija je država i ona je uvela  
2 sankcije.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jugoslavija kao... Ja pokušavam da  
4 razumem kako je ta rečenica bila formulisana. Dakle, «Jugoslavija i Srbija su  
5 uvele sankcije». Vi nam kažete da su Srbija i Crna Gora bile u sastavu  
6 Jugoslavije, a pitanje je bilo «Jugoslavija i Srbija». Drugim rečima, tu se kaže  
7 Jugoslavija i njen sastavni deo Srbija, dakle, deo koji se zvao Srbija, su uvele  
8 sankcije. Da li se tako treba shvatiti?

9 Hvala, vidim da klimate glavom.

10 SVJEDOK: Slažem se, časni Sude.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Slažete se. Puno Vam hvala.

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mogu li ja takođe da pitam, budući  
13 da ste odgovorili na to pitanje. Na šta se odnosilo, na Jugoslaviju i na Srbiju?  
14 Ko je uveo sankcije?

15 SVJEDOK: Savezna Republika Jugoslavija je uvela sankcije, kao država  
16 Savezna Republika Jugoslavija.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dakle, niste bili precizni  
18 odgovarajući na pitanje, zar ne?

19 SVJEDOK: Ja, časni Sude, mislim da sam rekao Jugoslavija, a mislim da  
20 je... da ne prebacujem tu pitanja...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vratimo se. Rekli ste «da»?

22 SVJEDOK: Da.

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pitanje se odnosilo na Jugoslaviju i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Srbiju, a Vi ste odgovorili potvrdno, sa «da». Na osnovu ovog novog odgovora  
2 koji ste nam sada dali, da ste bili tačni, trebalo je da kažete, odnosno trebalo  
3 bi ovo pitanje da podelimo u dva dela, zar ne? I odgovor, dakle, koj... pitanje  
4 koje se odnosilo na Jugoslaviju, odgovor bi bio «da», a Srbija nije bila  
5 uključena u te sankcije. Da li je sad tačno ovo što kažem?

6 SVJEDOK: Časni Sude, znači, sa aspekta zemlje koja je imala pravo uvesti  
7 sankcije, Vi ste potpuno u pravu, a s obzirom na to da je Srbija sastavni dio  
8 Savezne Republike Jugoslavije onda je to... ali, znači, Vi ste u pravu.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali Srbija kao republika nikada nije  
10 uvela te sankcije. To je bila odluka na saveznom nivou, dakle, na nivou  
11 Jugoslavije. Odatle potiče odluka, zar ne?

12 SVJEDOK: Da.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Uredu.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Moglo je da bude i drugačije. Ima  
15 federacija u svetu gde neki delovi federacija, poput republika, imaju izvesna  
16 ovlašćenja u vezi odnosa sa inostranim državama, dakle. Tako da to nije  
17 objašnjenje samo po sebi. U redu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite nastavite, gospodine  
19 Milovančeviću.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

21 P: U vreme kada je Savezna Republika Jugoslavija uvela sankcije  
22 Republici Srpskoj zbog odbacivanja Vance-Owenog plana, možete li nam reći ko je  
23 bio predsednik Srbije?

24 O: To je bio gospodin Milošević.

25 P: Hvala. I još jedno pitanje vezano za ovu temu i mislim da ćemo doći  
26  
27  
28  
29  
30

1 do kraja današ... prve sjednice. Da li je Srbija poštovala odluku Savezne  
2 Republike Jugoslavije o sankcijama i da li ih je i Srbija sprovodila, dakle, to  
3 pitam?

4 O: U potpunosti. To je posebno se osjetilo na teritoriji Republike  
5 Srpske Krajine.

6 P: Hvala. Sada ćemo preći na jednu drugu temu. Imamo još jedan minut da  
7 ga iskoristimo. Sećate li se da Vas je kolega tužilac, kolega Black, da Vas je  
8 pitao da li je gospodin Martić bio za ratnu opciju, a protiv pregovora?

9 O: Sjećam se.

10 P: Da li nam možete reći do kada je gospodin Martić... od kada pa do  
11 kada je bio ministar unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine?

12 O: Gospodin Martić je bio ministar unutrašnjih poslova Republika Srpske  
13 Krajine od sredine 1991. ili početka 1991. godine pa do izbora u Republici  
14 Srpskoj Krajini početkom 1994. godine. A konkretno Vlada gospodina Mikelića je  
15 formirana 21.04. ili 20.04.1994. godine, pa prema tome, u tom smislu je i tada  
16 prestajala ta funkcija ministra unutrašnjih poslova, mada je on predsjednik...  
17 poslove predsjednika republike obavljao prije, jer je... jer su izbori nešto  
18 bili prije toga.

19 P: Hvala Vam. U vezi sa ovim, samo još jedno kratko pitanje. Kada je,  
20 dakle, gospodin Martić izabran za predsjednika Republike Srpske Krajine?

21 O: Tačno datum ne znam, ali to je bilo na izborima, na izborima početkom  
22 1994. godine.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mislim da je sada momenat za pauzu.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U potpunosti ste u pravu, gospodine  
4 Milovančeviću. Nastavićemo sa radom u 16.00h.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.  
6 ... Početak pauze u 15.30h  
7 ... Sjednica nastavljena u 15.59h

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.  
9 Izvolite sjesti.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.  
11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 P: Pre pauze, gospodine svedoče, govorili smo o funkcijama gospodina  
13 Martića. U periodu od 1991. do 1994. godine, kada je gospodine Martić bio  
14 ministar unutrašnjih poslova, da li je Republika Srpska Krajina imala Vladu,  
15 Skupštinu i predsednika?

16 O: Da.

17 P: Da li je, po Ustavu i zakonima Republike Srpske Krajine i po  
18 faktičkim ovlašćenjima, gospodin Martić bio čovek koji je odlučivao u Republici  
19 Srpskoj Krajini o ratu i miru i spoljnoj politici?

20 O: Ne. Sigurno ne.

21 P: Da li je gospodin Martić, kao ministar unutrašnjih poslova, prihvatao  
22 misiju UNPROFOR-a i kakav je njegov odnos bio prema UNCIVPOL-u i vojnicima  
23 UNPROFOR-a?

24 O: Gospodin Martić je prihvatao misiju UNPROFOR-a i ja sam već jednom i  
25 izjavio da je on bio taj koji je znatno uticao da se... da narod prihvati  
26 Vanceov plan, a odnos prema CIVPOL-u je bio takav da se uspostavi što je tješnja  
27  
28  
29  
30

1 saradnja s njim, i tom smislu je i dat poseban dokument koji uređuje odnose  
2 između policije Republike Srpske Krajine i UNCIVPOL-a.

3 P: Da...

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Izvinjavamo se, gospodine  
5 Milovančeviću. Da li sam ja dobro razumio da je svjedok prvo rekao da je... da  
6 gospodin Martić svakako nije imao odlučujuću ulogu u pitanjima koja su se vezala  
7 za rat, mir i vanjsku politiku, a da je u sljedećem odgovoru rekao da je bio  
8 blisko uključen u pitanja vezana za UNPROFOR i UNCIVPOL? Zar to ne znači da je  
9 on na neki način bio uključen u vanjsku politiku ili se tu radi o nečem što  
10 stvarno nema nikakve veze sa donošenjem odluka u pitanjima rata, mira i vanjske  
11 politike?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni sudijo Hoepfel. Dozvolite da postavim o  
13 tome pitanje svedoku. Zamoliću gospodina svedoka da odgovori na ovo pitanje.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, molim.

15 G. MILOVANČEVIĆ:

16 P: Gospodine svedoče, po tome da je gosp... To da je gospodin Martić bio  
17 za saradnju sa UNPROFOR-om i UNCIVPOL-om, na koji domen saradnje, na koju oblast  
18 saradnje mislite? Šta imate u vidu?

19 O: Kao ministar unutrašnjih poslova, on je, normalno, uređivao i  
20 odnose... utvrđivao odnos sa pripadnicima UNPROFOR-a, odnosno UNCIVPOL-a, i u  
21 tom smislu je data instrukcija u kojoj je detaljno navedeno kakva je to  
22 suradnja, a ukratko ću reći da se radi o dokumentu u kojem se opisuje da organi  
23 unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine moraju biti na raspolaganju  
24 pripadnicima CIVPOL-a u smislu kontrole, u smislu da mogu da imaju svoje ljude

25

26

27

28

29

30

1 kao posmatrače u stanicama javne bezbjednosti, u smislu da oni imaju pravo da  
2 zaprimaju pritužbe svih građana Republike Srpske Krajine, pa prema tome,  
3 razumljivo, i Hrvatske, i da te pritužbe dostavljaju u stanicama javne  
4 bezbjednosti, na osnovu kojih bi oni trebali da postupaju sa operativnim...  
5 operativnim radnjama.

6 P: Da li... Hvala Vam. Da li sam u pravu kada ovaj Vaš odgovor shvatam  
7 kao nastojanje i želju gospodina Martića da sarađuje sa UNCIVPOL-om, shodno  
8 Vanceovom planu, a u domenu njegovog posla?

9 O: Da, upravo tako.

10 P: Vi ste nekoliko godina sarađivali sa gospodinom Martićem. Da li nam  
11 možete reći da li je on podržavao mirovnu misiju Ujedinjenih nacija na području  
12 Jugoslavije ili je bio čovek za ratnu opciju, nasuprot tome?

13 O: Gospodin Martić je cijelo vrijeme apsolutno podržavao mirno rešenje  
14 spora, ali je... i saradnju sa međunaro... i saradnju sa međunarodnim  
15 organizacijama, ali je insistirao, kao principijelan čovjek, da i međunarodna  
16 zajednica, odnosno druga strana preuzme obaveze koje se od njih traže.

17 U tom... u tom smislu je... on nikako nije mogao biti čovjek rata,  
18 upravo obrnuto. Ali da je iskazivao da ako treba i da se oružjem brani život i  
19 pravo Srba na slobodu i s... to je sigurno bilo.

20 P: Hvala Vam. Da li Vam je poznat Zagrebački sporazum o prekidu  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 neprijateljstava i razdvajanju snaga iz marta 1994. godine?

2 O: Da.

3 P: Hvala. Da li ste čuli za ekonomski sporazum za otvaranje autoputa i  
4 mere za uspostavljanje ekonomskog poverenja između Republike Srpske Krajine i  
5 Hrvatske uz posredovanje UNPROFOR-a? To je novembar i decembar 1994. godine.

6 O: Da.

7 P: Da li je gospodin Martić bio za Vaš odlazak na pregovore, u  
8 popodnevnim satima 1. maja 1995. godine, na Pleso, radi prekida  
9 neprijateljstava?

10 O: Apsolutno da. Ja sam i u njegovo ime išao na te razgovore.

11 P: Da li je Republika Srpska Krajina prihvatila, 3. maja 1995. godine,  
12 ponudu međunarodne zajednice za prekid neprijateljstava?

13 O: Srpska strana je i prvoga... već prvoga, na razgovorima u Zagrebu,  
14 prihvatila sporazum o prekidu, što nije prihvatila hrvatska strana. Gospodin  
15 Mikelić je predložio da se prekid neprijateljstava bude u dvanaest... u 24.00  
16 sata prvoga, a poslije toga trećega je to prihvaćeno, i to ponovo, znači, još  
17 jednom potvrđeno sa srpske strane.

18 P: Hvala. Rekli ste da ste 3. avgusta 1995. godine, u Ženevi, kao član  
19 delegacije, prihvatili kompletnu ponudu međunarodne zajednice za rešenje krize

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na... u odnosima Republike Srpske Krajine i Hrvatske, koji je podneo  
2 Stoltenberg. Sećate li se toga?

3 O: Da. U potpuno... u potpunosti ste u pravu.

4 P: U vreme kada su svi ovi sporazumi zaključeni, koju funkciju je imao  
5 gospodin Martić u Republici Srpskoj Krajini?

6 O: Predsjednik republike.

7 P: Da li je on podržavao zaključivanje ovih sporazuma? Zna li Vi nešto  
8 o tome? Svih ovih pomenutih sporazuma.

9 O: Pa, ja sam upravo dobio instrukcije od njega da se ide na prihvatanje  
10 sporazuma koji bi bili u skladu sa opšteprihvatljivim rješenjem. A rješenja koja  
11 nam je ponudio i gospodin Stoltenberg i razgovori u Zagrebu koji su bili su to  
12 potvrdili. Tako da je on apsolutno bio za podržavanje tih sporazuma. I u toku  
13 samih sastanaka imali smo i kontakte, znači, u Ženevi, a i kad smo bili na  
14 aerodromu u Pleso i on je dao saglasnost na to što treba da se potpiše.

15 P: Postaviću Vam jedno pitanje koje bi naizgled moglo biti i suvišno,  
16 ali s obzirom na pitanja moga kolege, insistiraću na njemu. Da li se može reći  
17 za gospodina Martića da je bio protiv pregovora i čovek rata?

18 O: Gospodin Martić sigurno nije bio protiv pregovora. On je bio za  
19 pregovore i sigurno nije bio čovjek rata, već čovjek koji je insistirao na  
20 pravilnom, pravednom rešenju po univerzalnom pravu svih naroda na području bivše  
21 Jugoslavije.

22 P: Hvala.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih da na monitoru pogledamo prvu stranu *exibita*  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 391. Radi se o telegramu britanske ambasade ili ambasadora od 03.08.1995.  
2 godine.

3 Molim Vas da pogledamo tačku 3 ako se u ovom B/H/S prevodu vidi na prvoj  
4 strani. Tačku 3. Deo teksta se nalazi... Počecemo samo tačk...stranom 3 na  
5 B/H... tačkom 3 sa ovom stranom na B/H/S-u, a Sudskom veću da skrenem pažnju,  
6 časnom Sudu, da se na u engleskom tekstu tačka 3, na koju ukazujem, nalazi na  
7 drugoj polovini ove prve strane. Dakle, tačka 3 ovog izveštaja. Ja ću Vam  
8 pročitati šta piše u ovom izveštaju pod tačkom 3. «Galbraith je izneo životne  
9 fakte Babiću. Rekao mu je da, prema američkom sudu, Hrvatska će lansirati  
10 ofanzivu protiv Krajine u narednih nekoliko dana.» To stoji u prva dva reda.

11 Poslije toga, u poslednjem redu u ovoj tački 3, u prvom tom pasusu  
12 stoji: «Galbraith je rekao da bi se izbegao rat, da je potrebno da Knin danas 3.  
13 avgusta najkasnije, objavi...», pa u tački 5 piše... poslednja tačka, tačka 5 u  
14 okviru ovog paragrafa 3 «...objavi njegovu hitnu spremnost da uđe u pregovore o  
15 političkom rešenju Krajine ili pitanja Krajine kao dela Hrvatske.»

16 P: Da li to vidite u tekstu pred sobom, gospodine svedoče?

17 O: Vidim.

18 P: Vi ste odgovorili da ste u Ženevi, posle nekoliko kontakata sa  
19 gospodinom Stoltenbergom, prihvatili sve ono što je gospodin Stoltenberg  
20 predložio u ime međunarodne zajednice. Sećate li se toga?

21 O: Da.

22 P: Rekli ste da je, nakon Vašeg prihvatanja, predstavnik hrvatske  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 strane izjavio da ne želi o tome da razgovara, da njega interesuje samo promptna  
2 integracija Krajine u Hrvatsku. Sećate li se toga?

3 O: Da. I mogu da kažem na to da je to i potvrđeno u kasnijim tekstovima  
4 i transkriptima sa hrvatske bilo vlade ili... odnosno ovoga «Brionski  
5 transkripti», gdje je navedeno konkretno od strane gospodina Šarinića da je  
6 hrvatska delegacija dobila zadatak da pregovori ne uspiju. A u «Brionskim  
7 transkripata» /sic/ sjedn... na Brionima, znači, sjednica Vrhovnog savjeta  
8 obrane i nacionalne sigurnosti Hrvatske, predsjednik Tuđman je, prema tim...  
9 prema tom transkriptu, hrvatskom transkriptu, izjavio da Hrvatska će samo forme  
10 radi poslati svoju delegaciju u Ženevu, da međunarodna zajednica ne bi mogla da  
11 da primjedbu, a da će se stvarno pitanje riješiti na drugi način.

12 P: Hvala. Sećate li se da ste u odgovoru na moja pitanja, a i  
13 odgovarajući na pitanja poštovanog kolege tužioca, rekli da ste to veče 3.  
14 avgusta 1995., pošto je delegacija Krajine prihvatila sve uslove i pošto je te  
15 pregovore odbila Hrvatska, da je do Vas stigla informacija da će narednog jutra  
16 Hrvatska napasti?

17 O: Da.

18 P: Da li je ovo što smo malopre videli u tekstu britanske ambasade,  
19 zahtjev gospodina Galbraitha u tački 5, identično sa onim što je hrvatski  
20 predstavnik tražio od Vas u Ženevi, odmah prihvatiti pregovore o reintegraciji?

21 O: Samo da pogledam tačku 5. Ovdje nem...

22 P: Mislim na tačku 5 u okviru paragrafa 3. Oprostite, gospodine.

23 O: Molim Vas, ponovite sad još jednom pitanje, pošto sam bio  
24 skoncentris... onda dezorijentisan sad.

25

26

27

28

29

30

1 P: Oprostite, molim Vas. Da li je to što je kao eventualni uslov, po  
2 Galbraithu, da se izbegne rat, isto ono što je od Vas tražio hrvatski  
3 predstavnik u Ženevi?

4 O: Ne. Hrvatski predstavnik... ovdje piše, u tački 5, da se treba  
5 izjaviti spremnost za... da se započnu politički pregovori. Mi smo tu spremnost  
6 kao takvu iskazali, nema mislim potreba da to ponavljam, a hrvatska strana je  
7 tražila da se odmah krene u mirnu reintegraciju, da se odmah uspostavi Ustav  
8 hrvatski na teritoriji Republike Srpske Krajine, da se odmah razoružaju sve  
9 vojne, odnosno, kako je on rekao, paravojne formacije i još neka druga pitanja i  
10 da su to jedina pitanja o kojima se treba razgovarati. U tom smislu je on  
11 pročitao pismo predsjednika Tuđmana u kojima je to navedeno.

12 P: Hvala. Dakle, uprkos tome što ste prihvatili sve uslove međunarodne  
13 zajednice, Hrvatska je sutradan napala. To je bila operacija «Oluja»; je l'  
14 tako?

15 O: Da. Da, upravo tako.

16 P: Hvala. Posljednje pitanje: da li biste se složili sa utiskom da je  
17 delovanje ambasadora Galbraitha u Hrvatskoj zagađeno lažima i obeleženo krvlju i  
18 stradanjem srpskog stanovništva Krajine?

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude. Sve je bolje i  
20 bolje. Prigovor.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne želim ništa čuti ovome, ovo je  
22 veoma neetičko. Taj utisak, čiji je to utisak? To je Vaš utisak. Ovo jednostavno  
23 nije primjereno. Molim Vas, ne odgovarajte na to. Donijeli smo odluku da je ovo  
24 neprimjereno pitanje.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude...

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nadam se da mi se nemate namjeru  
27 obratiti o ovome jer sam već donio odluku.

28  
29  
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Samo želim da kažem da moje pitanje može biti  
2 dozvoljeno ili nedozvoljeno, i samo u tom smislu Vi, kao predsjednik Veća, bi i  
3 trebalo da odlučujete. A da li je moje pitanje etično ili ne, ja bih Vas molio  
4 da se ipak ne ponašate kao da ste advokat gospodina Galbraitha. Ja imam razloga  
5 zašto sam postavio ovo pitanje. Vi ste odlučili i hvala Vam. Drugih pitanja  
6 nemam.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, što ste  
8 mislili kada ste rekli da sada djelujem kao da sam zastupnik gospodina  
9 Galbraitha... advokat gospodina Galbraitha? Šta ste pri tom mislili?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Samo sam mislio na Vašu ocjenu da je moje pitanje  
11 neetično. Moje pitanje je vrlo konkretno i može biti dozvoljeno i nedozvoljeno,  
12 ništa više. Dakle, kolega tužilac brani integritet svog svedoka, to je njegovo  
13 pravo. Ja sam postavio pitanje koje Vi možete oceniti kao umesno ili neumesno i  
14 ništa više. I samo sam na to pledirao, da, dakle, se ni od strane časnog Suda,  
15 uz sve dužno poštovanje, ne iznosi ocena mog pitanja. Jer moje pitanje govori o  
16 mogućem utisku o ponašanju predstavnika jedne velike sile u ratnom području u  
17 kritičnom periodu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, o čijem se  
19 utisku to radi, o čijem ste utisku govorili i tražili od svjedoka da o njemu  
20 iznese mišljenje? Čiji je to utisak? Jer Vaše pitanje je glasilo... samo da ga  
21 pronađemo. Dozvolite mi samo trenutak.

22 «P: Hvala. Moje posljednje pitanje je: da li biste se složili sa  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 utiskom da su aktivnosti ambasadora Galbraitha bile okaljane krvlju i životima  
2 srpskog naroda u Krajini?»

3 Čiji je to utisak, recite? Ja sam Vas upozoravao tokom cijelog ovog  
4 suđenja da Vi postavljate pitanja svjedoku, a ne da Vi svjedočite. Recite čiji  
5 je to utisak?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Vrlo, vrlo precizno. To je utisak velikog dela srpskog  
7 stanovništva, koje je bilo šokirano fotografijom gospodina Galbraitha na tenku u  
8 Hrvatskoj dok... u vreme dok su mirovne trupe na tom području. On podržava  
9 hrvatsku ratnu opciju, i to je utisak javnog mnjenja.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, molim Vas  
11 prestanite. Vi niste pitali svjedoka o fotografiji gospodina Galbraitha, kao  
12 jedan. Kao dva, veliki postotak hrvatskog naroda... srpskog naroda o kojem ste  
13 govorili nije ovdje i nije davao iskaz. Nije na Vama da iznosite Vaše utiske  
14 svjedoku, nego ovo Vijeće treba čuti kakvi su utisci svjedoka. Ono je neetičko  
15 zbog toga što je sugestivno i zato kažem da je neetičko. I moram reći da sam  
16 pogođen time što ste mi rekli da sam ja advokat gospodina Galbraitha.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam zadovoljan i hvala Vam na ovom  
18 objašnjenju. I ja sam mislio samo... nisam rekao da jeste, nego da ne bi trebalo  
19 da budete. A s obzirom da ste cenili dozvoljenost mog pitanja...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne želim... Stanite. Stvarno me  
21 izazivate.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Što prije prestanete s tim, tim bolje.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Odbrana je završila dodatno  
3 ispitivanje.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo malo, molim.

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Prije nego što se ukloni ovaj  
6 dokument sa ekrana, željela bih da se nešto razjasni. Da li je original ovog  
7 dokumenta na engleskom?

8 G. BLACK: [simultani prijevod] Da. Da, časni Sude.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Onda nema smisla da postavljam  
10 pitanje. Zanimalo me, naime, u paragrafu 3, gdje se govori da je gospodin  
11 Galbraith iznio neke životne činjenice gospodinu Babiću, ali to je očito samo  
12 zbog prevoda, jer to nešto drugo znači. Hvala, ja se izvinjavam što sam vidjela  
13 smiješnu stranu svega ovoga.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi imate pitanja?

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nemam.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ni ja nemam pitanja. Hvala.

17 Ispituje Sudsko vijeće:

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vam ja, gospodine,  
19 postavim nekoliko pitanja. Tokom iskaza, gospodine, u nekoliko ste situacija  
20 govorili o zločinima do kojih je došlo uz liniju razdvajanja ili na samoj liniji  
21 razdvajanja. Da li se sjećate da ste o tome govorili?

22 O: Da, časni Sude.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li nam reći o kojim se selima,  
2 naprimjer, radi?

3 O: Ja sad ne mogu da se sjetim koja su to imena, al' da su bila, znači,  
4 /nerazumljivo/ području, to jesu.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite ono čega se sjećate od tih  
6 imena područja?

7 O: Časni Sude, Vi tražite od mene da ja kažem ono što u ovom trenutku ne  
8 mogu. Zaista ta sela, nakon petnaest godina, znači, uz puno uvažavanje, ne mogu  
9 da kažem. Kada bi me Vi podsjetili, ja bih mogao da prepoznam, jer je moć  
10 prepoznavanja mnogo jača od moći reprodukcije. A nema nikakvih razloga da bih ja  
11 to krio, jer sam ja rekao da se... da se je to tako desilo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne znam sela u Hrvatskoj, ne znam  
13 ni točno gdje su bile granice i Vi ste nam napomenuli da su neki zločini se  
14 događali na granicama. Valjda biste morali moći navesti pet, četiri-pet, deset  
15 sela, koja su bila na granici. Jer se ovih zadnjih nekoliko dana se ste /sic/  
16 sjećali mnogih događaja koju su se dogodili prije petnaest godina. I ta su sela  
17 bila tamo prije petnaest godina i nisu nikamo otišla. Ona su i dalje tamo svih  
18 tih petnaest godina. Siguran sam da se nećeg morate sjećati.

19 O: Časni Sude, ja kad sam i govorio o tome, nisam govorio imena sela. A  
20 sada pogotovo ne bih mogao da govorim o imenima sela, jer da li je bilo jedno,  
21 drugo ili treće selo u liniji razdvajanja, u odnosu na ono što je bilo, ja to ne  
22 mogu da kažem. Da kažem jedno selo pa da je to pogrešno, zaista to ne želim da  
23 učinim. A siguran sam da i Vi to ne želite od mene.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate pravo. Ne bih želio da iznesete  
25 pogrešne činjenice, ali mi je prilično teško prihvatiti Vaš odgovor da su se  
26 zločini događali na liniji razdvajanja ako nam ne možete reći gdje na liniji  
27 razdvajanja.

28  
29  
30

1 O: Ja... Časni Sude, ja nisam rekao da ne mogu da kažem gdje, ja sam  
2 rekao na liniji razdvajanja, al' da ne mogu tačno da imenujem... da imenujem  
3 selo. Ja, recimo, mogu da kažem da je na području Oklaja... oklajskog područja  
4 bilo nekoliko takvih ubistava. A tačno koja su sela u Promini, znači, koja su  
5 sela, zaseoci koja su bila, zaista ne mogu da kažem. Ali znam da je bilo  
6 nekoliko ubistava i znam da su ta ubistva procesuirana, da su dva lica srpske  
7 nacionalnosti zbog toga optužena; isto su bili, znači, predstavnici vojnih  
8 formacija, ali i... i u tom smislu da su organi unutrašnjih poslova poduzeli  
9 radnje koje su kao takve neophodne. Nekoliko ubistava nije tada bilo  
10 razriješeno, ali je nekoliko razriješeno. Znači, dva konkretna imena su bila sa  
11 srpske strane i protiv njih je podnešena krivična prijava. Dakle, tu se radilo o  
12 području u Promini.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da niste odgovorili na moje  
14 pitanje. Mislim da ako ovako stoje stvari, onda ćemo prihvatiti Vaš odgovor da  
15 nam ne možete odgovoriti.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Sada se svjedok prisjetio da se  
17 nešto dogodilo u području Oklaja. Kad ste rekli: «Mislio sam i na područje  
18 Promine», da li ste se tu htjeli ispraviti ili...

19 O: Ne, časni Sude, to je isto područje. Znači, Promina, Oklaj, to je  
20 jedan dio istog teritorija u kojem ima nekoliko sela. Ali područje se kao  
21 područje tako naziva. A to je područje između opštine Drniš i između opštine  
22 prema... prema, znači, prema Krci. Da je karta mogao bih da pokažem, ali ovako  
23 je teško objasniti.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To nije neophodno, ali možete li nam  
25 ukratko objasniti o čemu se radilo ovo što ste rekli da je bilo slučajeva? Ali u  
26 rečenici ili dvije.

27 O: Bila su ubistva nekoliko ljudi. Mislim da su ona bila...

28 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Koliko je to nekoliko ljudi?  
29  
30

1 O: Tačno ne mogu da Vam kažem. Znači, oko pet-šest ljudi, pet do sedam  
2 ljudi. Zaista tačan broj ne mogu da kažem, ali je ono što je, znači, sigurno da  
3 su... kada su nam prijavljeni, da je... da su organi unutrašnjih poslova  
4 napravili uviđaj zajedno sa vojnim organima i da je podnešena krivična prijava  
5 protiv... protiv dvije osobe. Da l' da se pokušam sjetiti imena? Bilo je govora  
6 o, mislim, nekom gospodinu Subotiću i bilo je... bila su... bila su u opticaju,  
7 znači, protiv dva, dva... Ne, gospodin Subotić je bio među njima optužen, ali  
8 protiv dvojice ljudi je podnešena krivična prijava. A vjerujem da ćete u  
9 narednom... Izvinjavam se. To... eto, to je.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na početku Vašeg svedočenja - ne bih  
12 mogao sada da citiram Vaše reči - Vi ste pomenuli obuku posebnih jedinica  
13 milicije. Rekli ste da je to bila profesionalna obuka i kažete... rekli ste da su  
14 profesionalci iz susednih zemalja prolazili obuku iz Srbije, Banja Luke... u  
15 Srbiji, Banja Luci, Golubiću, u tamošnjem centru za obuku. I rekli ste da su  
16 krajiški građani išli na obuku u Beograd. Da li se sećate tog dela svog iskaza?

17 O: Časni Sude, mislim da tako nije... na taj način da nisam rekao. Ja  
18 sam, mislim, govorio o tom da je milicija Krajine imala problem sa kadrovima,  
19 jer je... nije ih bilo dovoljno i da je zato bilo potrebno uložiti dosta napora  
20 da se policijski poslovi odrađuju na valjan način. I u tom smislu, da bi se taj  
21 nedostatak nadopunio, da je u školskom centru u Golubiću otvorena škola za  
22 školovanje, bilo putem kursa ili... ili više mjeseci za školovanje kadrova koji  
23 su mogli da rade policijske poslove i da su u tu školu dolazili kvalitetni  
24 kadrovi i sa područja... Doduše, u školskom centru obično bili su samo sa

25

26

27

28

29

30

1 područje Krajine, a da je dio kriminalističke službe, krim-tehničara koje mi  
2 nismo mogli školovati, odlazio na školovanje u školu u Banja Luku za krim-  
3 tehničare, a da je također krajinsko rukovodstvo tražilo od vlasti...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas prekinuti, gospodine?  
5 Oprostite, moram da Vas prekinem jer ste se udaljili od mog pitanja. To nije što  
6 sam ja rekao. Ja sad pokušavam da pronađem stranicu transkripta. To je na 35.  
7 stranici, red 22 do 25 transkripta od trinaestog... Ne, oprostite. Ne,  
8 oprostite.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, možda bih mogao da Vam  
10 pomognem. Ažurirane su stranice. Mislim da je to možda na stranici 9352. Nisam  
11 siguran, ali moguće da je to taj pasus o kome Vi govorite.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Stranica 9352. Samo da pogledam.

13 G. BLACK: [simultani prijevod] 13. oktobra, to je bio petak.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moj problem je da sada ovde imam pred  
15 očima trinaesti, ali stranice nisu u hiljadama. Ja sam na stanici 93, a ne 9352,  
16 osim ukoliko ima neki tehnički problem.

17 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Pronašao sam. Paginacija nije  
19 promjenjena. To je 35. stranica, od reda 20. Sada ću Vam citirati šta imamo na  
20 engleskom, kako je Vaš iskaz zabeležen:

21 «Tražena je pomoć od susednih zemalja, Srbije, ali nažalost ta  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 informacija nije bila prihvaćena. Neki od našeg osoblja su, međutim, bili na  
2 obuci u Banja Luci, neki u Golubiću u tamošnjem centru za obuku, a neki građani  
3 iz Krajine, koji su bili na obuci u Beogradu, su traženi i od njih je traženo da  
4 se vrate u Krajinu i da tamo rade. Tako da je bilo puno problema koji su morali  
5 da se reše i bilo je veoma teško... bilo je mnogo problema s kojima smo...  
6 kojima smo bili izloženi i bilo je veoma teško raditi u takvim okolnostima.»

7 Da li se sećate tog dela Vašeg iskaza?

8 O: Da, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, dakle. Hvala.

10 Moje pitanje je sledeće. Kakva je pomoć tražena od kojih susednih  
11 zemalja?

12 O: Časni Sude, tražena je pomoć od Republike Srpske, tražena je pomoć u  
13 nastavnom kadru; i tražena je pomoć od Srbije, također je tražena pomoć u  
14 nastavnom kadru. A ja mislim da je bilo traženo, jer to nije meni bil... bil...  
15 bilo u mojoj nadležnosti, da ako je moguće da se i kvalifikovani radnici  
16 Ministarstva unutrašnjih poslova iz tih država pošalju na rad za policijske  
17 poslove da pomognu rad u Republici Srpskoj Krajini. Dakle, radi se isključivo...  
18 isključivo o kadru koji bi trebao da radi policijske poslove, prvo za obuku, a  
19 drugo i da sa instrukcijama pomognu uspostavljanju efikasne službe u Krajini i  
20 Ministarstvu unutrašnjih poslova.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak. Zastanite na trenutak.  
22 Da li nam kažete da su Republika Srpska i Srbija susedne zemlje? Nisu li one  
23 ista zemlja? Nisu li one bile u istoj zemlji, u Jugoslaviji?

24 O: Časni Sude, Republika Srpska je bila zasebna. Ona je bila prethodno  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u sklopu u Bosne i Hercegovine, a Savezna Republika Jugoslavija, odnosno u  
2 početku Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija je bila zasebna...  
3 zasebna država. Znači savezna republika država... Jugoslavija je jedna država, a  
4 Republika Srpska druga.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite mi da li je RSK bila zasebna  
6 zemlja u odnosu na Jugoslaviju?

7 O: Do 1992. godine, do četvrtog mjeseca - ja mislim da je datum 21.04.,  
8 ali ne mogu tačno da kažem to - je postojala Socijalistička Federativna  
9 Republika Jugoslavija. S tim datumom 1992. godine prestaje da postoji  
10 Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i uspostavljena je Savezna  
11 Republika Jugoslavija. Do tog datuma je i Republika Srpska Krajina, po svojim  
12 opredjeljenjima, bila u sastavu i Savezne Republike... i Socijalističke  
13 Federativne Republike Jugoslavije i tako su se prema njoj odnosili i organi iz  
14 Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Nakon toga je Republika Srpska  
15 Krajina bila zasebna cjelina, odnosno Jugoslavija... Savezna Republika  
16 Jugoslavija nije smatrala da postoji sada u tom smislu kontinuiteta veze sa tom  
17 državom.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas da mi ukratko odgovorite na  
19 moje pitanje sa «da» ili «ne». Tamo gde možete odgovoriti sa «da» ili «ne»,  
20 molim da tako odgovorite.

21 Da li sam Vas ispravno razumeo da kada govorite o susednim zemljama, Vi  
22 pritom mislite na bivše delove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije?  
23 Vi ne govorite o zemljama izvan bivše Jugoslavije, bivše SFRJ. Da li je to ono  
24 što nam kažete?

25 O: Da, časni Sude.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Samo da nešto razjasnimo, da Vas  
3 pitam. Kažete da je Republika Srpska bila deo Bosne i Hercegovine. Šta time  
4 hoćete reći?

5 O: Ja sam... Časni Sude, ja sam htio samo da kažem u... na slikovit  
6 način da predočim da je Bosna i Hercegovina, tadašnja Bosna i Hercegovina,  
7 sastojala se iz dva dijela, jedan dio je Republika Srpska, a drugi dio se odnosi  
8 na teritorij koji su kontrolisali Hrvati i Bošnjaci. U tom smislu je postojala  
9 jasna podjela političke i zakonodavne vlasti na teritoriji Republike Srpske i na  
10 teritoriju... osnovnom teritoriju koji čini današnji jedinstveni teritorij Bosne  
11 i Hercegovine. U tom smislu sam govorio, znači, pošto je to danas današnji  
12 teritoriji Bosne i Hercegovine.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Nisam želeo da ulazim toliko  
14 u pojedinosti, ali poznato je da je Republika Srpska jedan od entiteta u Bosni i  
15 Hercegovini, pa sam zbog toga bio iznenađen ovom izjavom. Ali završio sam.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Takođe ste izjavili da posebne  
17 jedinice milicije su uspostavljene, odnosno specijalne jedinice policije bile  
18 uspostavljene u skladu sa Vanceovim planom po odluci Saveznog sekretarijata za  
19 narodnu odbranu Socijalističke Republike Jugoslavije. Da li se sećate da ste to  
20 izjavili?

21 O: Da, časni Sude. Samo, mislim da sam rekao da ne znam da li je to  
22 Savezni sekretarijat još ili je možda načelnik Generalštaba, ali znači Saveza...  
23 Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija je donijela tu odluku.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Da li sam Vas ispravno razumeo  
25 da ste rekli da su dužnosti posebnih jedinica policije, onako kako su  
26 uspostavljene na temelju Vanceovog plana, /da/ su bile da se bave javnim...  
27 javnom bezbednošću, upravom, državnom bezbednošću i specijalnim jedinicama

28  
29  
30

1 policije... sad ovo nisam siguran. Da li sam Vas ispravno razumeo ili pak  
2 pogrešno... ili sam Vas pogrešno razumeo?

3 O: Časni Sude, ja sam rekao da je... da su posebne jedinice milicije  
4 imale jednu od zadaća koju radi milicija, a to je obezbeđenje granice, a da oni  
5 su više bili orijentisani na tu... u tom pravcu, a da nisu radili klasične  
6 poslove javne bezbjednosti, znači, pozorničkoj djelatnost ili otkrivanje  
7 kriminalnih djela i tom slično. A što je bilo u skladu Vanceovim planom, koji je  
8 tražio razoružanje obiju strana, pa je to srpska strana na ovaj način učinila.  
9 Ali da bi zaštitila svoju granicu od ubacivanja neželjenih elemenata, formirane  
10 su te jedinice u skladu sa propisima, da mogu bit' naoružani sa naoružanjem  
11 određenog kalibra, ja sad ne znam kojeg, znači, ali u skladu sa tim planom.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Hvala na tom  
13 pojašnjenju. Zatim ste izjavili da te posebne jedinice milicije, u tom obliku i  
14 obavljajući tu dužnost, su prestale da postoje 27. novembra 1992. Da li sam u  
15 pravu?

16 O: Da, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Danas smo videli da nakon tog datuma,  
18 27. novembra 1992. godine, još uvek su postojale jedinice koje su se zvale  
19 posebne jedinice policije ili specijalne jedinice policije i Vi ste nam  
20 objasnili da je to bio drugačiji tip, druga vrsta specijalnih jedinica policije.  
21 Moje pitanje je sada sledeće. Koja je bila funkcija i koje su bile dužnosti te  
22 specijalne policije nakon 27. novembra 1992?

23 O: Časni Sude, znači, ono što sam i želio da kažem to je da su posebne  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jedinice milicije radile jedan posao, a specijalne jedinice - ovo je bio naziv -  
2 specijalne jedinice su bile sa regularni, sastavni dijelovi organa unutrašnjih  
3 poslova i radili su poslove... Dopustićete mi da budem slikovit. Održava se...  
4 Za današnje vrijeme, održava se neka značajna sportska manifestacija i tada  
5 posebne jedinice rade na obezbjeđenju te manifestacije, sa konjima i sa onim  
6 drugim sredstvima. Kada se održava nekakav politički skup, takođe su radili na  
7 tom obezbjeđenju. Kada se desi određeni oblik narušavanja... većeg narušavanja  
8 javnog reda i mira, za to najveći dio redovne policije nije bio osposobljen da  
9 djeluje, pa su to učinile te jedinice. To su jedinice koje postoje u svim  
10 policijama, svih zemalja svijeta i u miru i ratu.

11 I u tom smislu sam i rekao da su te jedinice, kad je gospodin tužilac to  
12 pitanje postavio, da su te jedinice postojale i 1992. i 1993. i 1994. godine,  
13 kao regularni sastav jedinica. A bili su specijalne samo u tom smislu što su  
14 radili ovaj dio posla. Možda naziv ne odgovara onome što... što je uobičajeno u  
15 drugim zemljama, ali je to bila njihova djelatnost. To su bili pripadnici koji  
16 su primali platu, imali su radni odnos u policiji i radili su taj dio poslova.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zapravo, sad me zbunjujete, jer ste  
18 počeli da odgovarate rečima: «Ono što želim da kažem je da posebne jedinice  
19 policije su obavljale jedan tip posao... posla, a specijalne jedinice, kako su  
20 se zvale, su bile deo regularnih jedinica policije.»

21 Sad, koja je razlika između posebnih jedinica policije i specijalnih  
22 jedinica? To je na stranici 51, red 7, 8, tu pominjete specijalne jedinice i  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 posebne jedinice policije. Ima /li/ neke razlike između ta dva?

2 O: Časni Sude, pokušaću to da objasnim na sljedeći način. Na čelu  
3 posebnih jedinica milicije je bila Uprava za posebne jedinice milicije, na čelu  
4 koje je bio gospodin Đukić. A jedinice specijalne, o kojima mi govorimo, bili su  
5 u sklopu, znači, organa unutrašnjih poslova, koji su se ba... Znači, uprava  
6 za... izvinjavam se, da tačno nađem ovaj naziv. Znači, imali smo Upravu za  
7 posebnu jedinicu milicije i Upravu za javnu bezbjednost. U Upravi za javnu  
8 bezbjednost, u koju je spadao i sekretarijati unutrašnjih poslova, bile su manje  
9 jedinice od tridesetak ljudi u svakoj stanici javne bezbjednosti, koji su radili  
10 ove zadatke. A posebne jedinice milicije imale su svoju posebnu upravu koja je  
11 radila onaj tip poslova o kojima sam razgovarao. U sklopu organa unutrašnjih  
12 poslova postojao je i još zaseban treći resor, to su Uprava za državnu  
13 bezbednost i ona je imala svog čovjeka koji stajao na čelu te službe.

14 Dakle, radi se o dvije sasvim različite grupacije specijalnih jedinica.  
15 Ove o kojima je govora ovdje bilo i što je gospodin tužilac pitao, to su  
16 normalne jedinice u sklopu organa unutrašnjih poslova za čuvanje javnog reda i  
17 mira, koje su bile po svim stanicama javne bezbjednosti i brojale su do  
18 tridesetak ljudi i obavljale su poslove u kojima sam govorio.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još više me zbunjujete. Ovdje imamo  
20 jednu rečenicu. Vi kažete, dakle: «To su dve potpuno različite... dve potpuno  
21 različite grupe specijalnih jedinica.» Da li treba da shvatim, kada gledamo  
22 celokupnu policijsku snagu RSK, postojale su s jedne strane regularne

23

24

25

26

27

28

29

30

1 snage policije, bez imena specijalne, a zatim postojala su dva tipa specijalnih  
2 jedinica? Jer nam kažete da su to dve potpuno različite grupe specijalnih  
3 jedinica. Dakle, postoje više od samo jednog tipa specijalnih jedinica.

4 O: Časni Sude, mislim da zabunu unosi samo to što imaju sličan naziv  
5 posebne jedinice milicije i specijalne jedinice. Samo, znači, samo...

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nemojte nam davati suviše dugačak  
7 odgovor, već mi samo kažite koja je razlika između ta dva?

8 O: Znači, samo 1992. godine bila je Uprava posebnih jedinica milicije,  
9 na čelu sa čovjekom koji ih je vodio, koja je bila u nadležnosti Ministarstva  
10 unutrašnjih poslova. A cijelo vrijeme je postojala Uprava za... odnosno milicija  
11 za opštu... za javnu bezbjednost, koja je u svom sastavu imala sekretarijate  
12 unutrašnjih poslova, sedam sekretarijata unutrašnjih poslova, koji su u svom  
13 sastavu imali stanice javne bezbjednosti i stanice milicije, a u sklopu tih  
14 redovnih sastava policije bila je jedna posebno obučena grupacija ljudi koja  
15 trebala da izvršava posebno teške zadatke. I u tom smislu su se zvali specijalna  
16 jedinica.

17 PREVODITELJ: Prevodioci mole da polako govorite. Hvala.

18 SVJEDOK: Dakle, u...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koja je bila funkcija tih specijalnih  
20 jedinica?

21 O: Kada se održavaju javne manifestacije na kojima može doći do  
22 narušavanja javnog reda i mira, one su bile angažovane. Kada se održava neka  
23 sportska manifestacija jača, one su bile tu angažovane. Kada je trebalo da se  
24 hapse pojedine grupacije od kojih je postojala opasnost da će putem oružja  
25 pružiti otpor, oni su za to bili obučeni. Oni su za to bili obučeni. Kada je  
26 trebalo da se ostvari eventualno borba protiv neke ubačene grupe na teritoriji  
27 Krajine, oni su također radili taj dio posla. Iako su to radili, kada je  
28 situacija zbog manjka ljudi, i svi ostali pripadnici policije.

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sam ispravno shvatio da nam  
2 kažete da imate regularnu policiju i imate policiju javne bezbednosti koja nije  
3 mogla da obavlja takav posao, na takvim sportskim događajima, i da je morala da  
4 postoji specijalna jedinica, specijalno obučena za sportske događaje i grupe  
5 koje se infiltriraju...

6 PREVODITELJ: Sudija je isključio mikrofona.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] ...dakle, sve te događaje gde  
8 policija koja se starala o javnoj bebednosti nije mogla to da obavi? Da li je to  
9 ono što nam kažete?

10 O: Posao... Časni Sude, posao krim-tehničara može da radi krim-tehničar.  
11 Posao policijskog inpektora... Pokušavam da Vam kažem, znači, koja je funkcija.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, molim Vas. Odgovorite na  
13 moje pitanje - da, to je ono što kažem; ne, to nije ono što kažem. Dugo  
14 objašnjenje će me još dodatno zbuniti, pa ću imati još više pitanja za Vas. Da  
15 li je to ono što ste mi rekli ili ne?

16 O: Vaše pitanje ukazuje na nerazumijevanje... nerazumijevanje... biram  
17 riječi...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Odgovorite na moje pitanje.

19 O: Ja odgovaram na Vaše pitanje. Vi ne razumijete formaciju policijskih  
20 struktura. Obezbjedenje ljudi, ovdje optuženika u Hagu, rade posebne jedinice,  
21 ne radi regularna policija. To... tako je i takođe i sa drugim aktivnostima.  
22 Kada se radi o zaštiti ličnosti, to rade posebne jedinice, ne radi regularna  
23 policija iako su oni svi pripadnici policije. I ja ovdje ukazujem da se radi o  
24 jednoj posebnoj grupaciji ljudi koji su osposobljeni da rade te teže zadatke. A  
25 pošto mi nismo bili toliko jaki da imamo za sve, oni su radili poslove koje sam  
26 rekao.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja Vam upravo postavljam pitanje zato

28  
29  
30

1 što ne razumem, i što Vas više pitam, to mi je sve više nerazumljivije šta  
2 kažete. Sad ste nam rekla... govorili o policiji koja se starala o javnoj  
3 bezbednosti i kažete da su postojale dva tipa specijalnih jedinica. Ja Vam sad  
4 postavljam jedno veoma jednostavno pitanje. Ja Vas ne pitam u vezi Haga, već Vas  
5 pitam u vezi RSK. Dakle, da li nam... da li mi Vi kažete da ta policija koja se  
6 starala o javnoj bezbednosti i regularna policija koja je imala, dakle, samo to  
7 ime nikakvo...nije bila specijalna policija, dakle, da ta policija nije mogla da  
8 kontroliše red i mir na sportskim događajima u toj meri da je bilo potrebno da  
9 se obrazuje specijalna jedinica koja bi se bavila sportskim događajima i  
10 infiltracijom grupa?

11 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudija je isključio mikrofona.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Odgovorite na to pitanje sa «da» ili  
13 «ne», molim Vas.

14 O: Ja naprosto ne znam šta da odgovorim na Vaše pitanje, časni Sude,  
15 zbog toga što je tu prisutno još jedno nerazumijevanje funkcionisanja. Vi  
16 govorite ponovo o nekoj regularnoj policiji i javnoj policiji. Postoji... Sva je  
17 policija je regularna. Ja ne razumijem što mislite pod regularnom policijom i  
18 šta mislite pod specijalnom policijom? Prvo, da li govorite o posebnim  
19 jedinicama milicije ili govorite o... o policiji koja se bavila sa javnim redom  
20 i mirom, Upravi posebnih jedinice policije il' čega? Morate mi biti tu jasniji.  
21 Ja se izvinjavam na tome, zaista mi nije...

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pitanje se izvorno odnosilo na  
23 posebne jedinice o kojima ste govorili. Ja Vas sada pitam, rekli ste da su  
24 prestali da postoje... dakle, prestali su da funkcionišu kao oni koji obezbeđuju  
25 granicu 27. novembra 1992. godine. A moje pitanje je jednostavno: koje su bile  
26

27

28

29

30

1 njihove funkcije nakon 27. novembra 1992. godine? Molim da odgovorite na to  
2 pitanje i prestanite praviti budalu od mene.

3 O: Časni Sude, ja to nikada nisam imao namjeru i ostajem iznenađen Vašim  
4 riječima.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, to je kako Vaše reči ispadaju.

6 O: Vi niste postavili konkretno pitanje. Sad ste postavili konkretno  
7 pitanje. A konkretno je bilo jedinice koje su rasformirane 27.11.1992...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam Vam to pitanje već davno  
9 postavio, a Vi niste odgovorili. Nemojte mi reći «sada ste postavili to  
10 pitanje», jer na taj način pravite od mene budalu. Nisam ja lud, vjerujte. Molim  
11 Vas odgovorite na pitanje, nemojte davati komentare. Kakva je bila funkcija tih  
12 posebnih jedinica, to jest jedinica za posebne namjene koje su prestale  
13 postojati 27. novembra 1992. u svojstvu granične policije?

14 O: Kao što je rečeno, 27.11.1992. godine te su jedinice rasformirane i  
15 kao takve više nisu postojale.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, znam da su bile rasformirane. Ali  
17 koji su bili njihove funkcije? Danas ste nam rekli da su nastavili postojati.  
18 Pokazani su Vam dokumenti koji potvrđuju, koje ste Vi potpisali, da su one  
19 postojale i 1993. Koja je bila, dakle, njegova... njihova funkcija? Molim Vas,  
20 ako ne znate, recite «ne znam».

21 O: Časni Sude, ja bih zamolio. Ja sam rekao da te jedinice ne postoje od  
22 tad... od tog dana. I one ne postoje i nikada nisu imale nikakvu vezu sa  
23 jedinicama o kojima ja govorim. Ove jedinice...

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala. Očito ne želite  
25 odgovoriti na moje pitanje.

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mene nešto zainteresiralo.

2 Očito postoji razlika između sportskih događaja s jedne strane, i borbe  
3 protiv ubačenih grupa. Da li Vi kažete da su to bila dva zadatka koji su  
4 obavljale iste jedinice? A ako je tako, navedite nam primjer takvog nekog  
5 sportskog događaja. Bit će dovoljan jedan primjer.

6 O: Časni Sude, u Republici Srpskoj Krajini su odvijane sve aktivnosti pa  
7 su bile i liga takmičenja; takmičenje u fudbalu, takmičenje u košarci,  
8 takmičenje u drugim sportovima. I na tim utakmicama su bile angažovane te  
9 jedinice.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A to su bile, dakle, iste jedinice  
11 koje bi bile uključene u borbu protiv ubačenih grupa?

12 O: Nažalost da, jer mi nismo imali dovoljno ljudi da bi se... da bi  
13 radili svako za sebe posao.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Koliko je bilo pripadnika tih  
15 jedinica za posebne namjene ili specijalnih jedinica?

16 O: Časni Sude, po stanicama javne bezbjednosti, znači... u stvari, po  
17 opštinskom principu, oko tridesetak ljudi. Negdje 15, negdje 30, ali u principu  
18 je... znači, prosjek je oko tridesetak ljudi.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

20 [Suci vijećaju]

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Te specijalne jedinice, to jest  
22 jedinice za posebne namjene, jesu li one bile u istim uniformama kao redovna  
23 policija ili kakve su uniforme oni nosili? I da li su imale iste oznake, kape da  
24 li su iste nosili? Sve Vas to pitam.

25 O: Da. To su bile iste... imali su iste uniforme, plave uniforme, a kada  
26 su izvodili... trebali izvoditi neku zadatak protiv neke grupe ubačene, onda su

27

28

29

30

1 oblačili i maskirnu policijsku uniformu, zbog konfiguracije terena normalno.

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A kape, beretke, šta su imali?

3 O: Potpuno iste kape kao i... Časni Sude, znači, potpuno iste kape kao i  
4 prip... svi pripadnici milicije.

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Zelene boje?

6 O: Plave.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ne. Dakle, ja se izvinjavam, krivo su  
8 me čuli. Kako je... kako je izgledala ta njihova kapa koju su svi imali?

9 O: Kape koje su se nosile, koje je nosila organi unutrašnjih poslova, bile  
10 su... kako se zove... beretka ili ovaj, kapa koja je išla na... na... na stranu, sa  
11 oznakom... sa oznakom... sa grbom policije... Ministarstva unutrašnjih poslova. A neko  
12 je nosio i kapu, al' to je kratko vrijeme bilo, ona kapa iz prethodne Jugoslavije,  
13 kada je... Titovka, kako se zvala. Ali uglavnom, svi su bili... svi su nosili iste  
14 kape sa istim oznakama. Nikakve nije bilo posebne oznake, ako se na to misli, časni  
15 Sude, da su oni pripadnici specijalne jedinice.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Kada kažete iste oznake, na šta  
17 mislite? Kako su one izgledale?

18 O: To je bio na lijevom rukavu amblem Ministarstva Republike Srpske  
19 Krajine, Ministarstva unutrašnjih poslova i na kapi znak istovjetan. Ništa  
20 drugo.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. Hvala predsjedavajućem sucu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate li pitanja koja proizlaze iz naših  
23 pitanja?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

25 Dalje ispituje g. Milovančević:

26 P: Gospodine svedoče, u vezi sa pitanjem koje Vam je postavio časni sudija  
27 Moloto, a koja su bila vezana za razliku između... eventualno razliku između posebnih  
28 jedinica milicije i specijalnih jedinice milicije. Pitaću Vas sledeće. Da li nam  
29 možete reći koji su resori postojali u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova  
30 Republike Srpske Krajine?

- 1 O: Resor javne bezbjednosti i Resor državne bezbjednosti.
- 2 P: Hvala. Dakle, Ministarstvo unutrašnjih poslova delilo se na dva  
3 resora: na javnu bezbednost i državnu bezbednost. Da li možemo mnogo pogrešiti  
4 ako bi te resore poistovetili sa upravama ili...
- 5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, postavljajte samo pitanja,  
6 nemojte sugerirati.
- 7 G. MILOVANČEVIĆ: Povlačim ovo pitanje neću Va... Da ne napravim zabunu.
- 8 P: Resor javne bezbednosti, o čemu je vodio računa? Šta mu je bio  
9 zadatak?
- 10 O: Resor javne bezbjednosti vodi računa o javnom redu i miru.
- 11 P: Hvala. Resor državne bezbednosti, kakav je zadatak imao?
- 12 O: Resor državne bezbjednosti je radio poslove koji su vezani, znači, za  
13 obaveštajno-bezbjednosne fu... funkcije, prikupljanje informacija...
- 14 P: Hvala, dovoljno je. Kako je bila organizovana milicija u okviru  
15 Resora javne bezbednosti?
- 16 O: U okviru Resora javne bezbjednosti milicija je bila organizovana po  
17 principu sekretarijata. Sekretarijati unutrašnjih poslova, sedam: Baranja... za  
18 Baranju u Belom Manastiru, za Istočnu Slavoniju u Vukovaru, zatim u Baniji... u  
19 Glini za Baniju, u Vojniću za Ba... u Vojniću za... za... za... Banija i Kor...  
20 za Kordun, u Korenici za Liku i u Kninu za Dalmaciju. U sklopu Sekretarijata  
21 unutrašnjih poslova postojale su nadležnosti za javni red i mir i za borbu  
22 protiv kriminaliteta, kriminalistička služba koja...
- 23 P: Hvala, dovoljno je. Dovoljno je.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine, možda ste nešto  
2 preskočili prije nego što ste spomenuli direktorat za javnu bezbjednost, Upravu,  
3 dakle, oni su imali sekretarijate. Vi ste sad govorili o sekretarijatima, zar  
4 ne, a... kad govorite o upravi, zar ne?

5 SVJEDOK: Nisam, časni Sude, razumio Vaše pitanje. Znači, javna  
6 bezbjednost, Uprava za javnu bezbjednost... uprava... Da li mogu?

7 SUDAC HOEPFEL: /prijevod engleskog transkripta: «Da.»/

8 SVJEDOK: Uprava za javnu bezbjednost... Uprava za javnu bezbjednost je  
9 bila sast... imala u svom sklopu, znači, sekretarijate - preskočio sam jedan  
10 sekretarijat za Zapadnu Slavoniju koji je bio smješten u Okučanima - koji su  
11 radili poslove javne bezbjednosti.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dopuštate da postavim još nekoliko  
13 pitanja, završiću ovu temu na koju ste ukazali.

14 P: Ispod sekretarijata, koje su organizacione jedinice bile?

15 O: Ispod sekretarijata su bile stanice javne bezbjednosti i stanice  
16 milicije.

17 P: Dakle, resor ili uprava javne bezbednosti je... se sastojala od  
18 sekretarijata unutrašnjih poslova, od stanice javne bezbednosti i odeljenja  
19 milicije. Jesmo li to pitanje raščistili?

20 O: Da.

21 P: Hvala. Kada ste govorili od specijalnim jedinicama milicije, to su  
22 one jedinice na koje Vam je poštovani kolega Black ukazao u onom dokumentu iz  
23 1994. godine. Pri kojoj upravi ili pri kom resoru su postojale te specijalne  
24 jedinice milicije?

25 O: One su postojale u Upravi javne bezbjednosti pri sekretarijatima  
26 unutrašnjih poslova, odnosno pri stanicama javne bezbjednosti i stanicama  
27 milicije.

28

29

30

1 P: Da li ste, odgovarajući na pitanja časnog sudije Molotoa i prethodno  
2 na pitanje poštovanog kolega tužioca, objasnili zadatak tih specijalnih jedinica  
3 milicije?

4 O: Ja se nadam da jesam.

5 P: Hvala. Još jedno pitanje vezano za specijalne jedinice milicije.  
6 Koliki je ukupan broj pripadnika tih specijalnih jedinica milicije na celoj  
7 teritoriji Republike Srpske Krajine? Vi ste rekli koliko ih je bilo po pojedinim  
8 sekretarijatima, a koliko je ih je ukupno bilo na teritoriji Republike Srpske  
9 Krajine?

10 O: Ja bih mogao da dam podatak da je za Sekretarijat unutrašnjih poslova  
11 Knin 1992. godine, koliko se tačno sjećam, bilo negdje oko 1.100 pripadnika,  
12 znači, milicije. Od tog broja 1.100 ljudi, oko... onaj broj koji je gospodin  
13 tužilac dao, to je taj broj, mislim, 90 do 100 ljudi. On je varirao, znači, od  
14 kad... ali do 100 ljudi maksimalno u svakoj stanici javne bezbjednosti  
15 određen... zavisno od broja ljudi je taj broj varirao. A na nivou... na nivou  
16 Republike Srpske Krajine taj... taj broj je uvijek bio ispod 1.000 sigurno...

17 P: Hvala. Dovoljno je. Dovoljno je, gospodine svedoče. Malopre ste rekli  
18 da su u Ministarstvu unutrašnjih poslova postojala dva resora: Resor javne  
19 bezbjednosti i državne bezbjednosti. Recite nam pod čijom nadležnošću se u toku  
20 1992. godine, od aprila do novembra, nalazila... su se nalazile posebne jedinice  
21 milicije?

22 O: Posebne jedinice milicije bile su van Resora javne bezbjednosti i van  
23 Resora državne bezbjednosti. To je bila zasebna uprava tada formirana...  
24 formirana od strane Jugoslavije, ali su pripadali, znači, Ministarstvu u... po  
25 ovoj... i uređenju Ministarstva unutrašnjih poslova.

26 P: Da li je ta Uprava posebnih jedinica milicije postojala samo od  
27 aprila do novembra ili je postojala i kasnije?

28  
29  
30

1 O: Ta je Uprava postojala samo od aprila do novembra, kasnije nije  
2 postojala.

3 P: Govorili ste da je se pod tom upravom nalazilo osam brigada. I kolika  
4 bi ukupna brojka u punom sastavu bila tih posebnih jedinica milicije od aprila  
5 do novembra 1992. godine?

6 O: Brojka bi bila oko 16.000 do 18.000.

7 P: Rekli ste da su te jedinice započele sa formiranjem, da su četiri  
8 brigade formirane od aprila i da, pre nego što je došlo do pune njihove  
9 formacije formiranja, dolazi do njihovog rasformiranja u novembru 1992. Sećate  
10 li se toga, svedoče?

11 O: Da.

12 P: Da li su, nakon novembra 1992. godine, više postojale te posebne  
13 jedinice milicije u okviru ove uprave, tih šes... osam brigada?

14 O: Sa tim datumom je rasformirana uprava i te jedinice više nisu  
15 postojale.

16 P: I poslednje pitanje. Da li su ove specijalne jedinice milicije, čiji  
17 je ukupan broj do 1.000 pri svim sekretarijatima unutrašnjih poslova, identične  
18 sa ovim posebnim jedinicama milicije i ovom upravom, o kojoj smo govorili, od  
19 aprila do novembra 1992?

20 O: Razumljivo... razumljivo da ne, jer su imale i različite, znači,  
21 pretpostavljene. Jedni su bili u sklopu javne bezbjednosti, resora, drugi su  
22 bili u sklopu Uprave za... za posebne jedinice milicije.

23 P: U jednom od odgovora, rekli ste da su te posebne jedinice milicije,  
24 skraćeno PJM, koje su postojale od aprila do novembra, bile granična policija i  
25 da su radile samo te poslove. Je l' ostajete pri tom odgovoru?

26 O: Da, ostajem pri tom odgovoru.

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Nemam više pitanja, časni Sude.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da bi ovo bio pogodan trenutak  
4 za pauzu i da nastavimo u 17.45h da Vi postavite svoja pitanja.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Ja nemam pitanja, časni Sude. Što se nas  
6 tiče, možemo pustiti svjedoka da se povuče.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine. Hvala što ste došli  
8 da svjedočite. Zahvalni smo što ste posvetili vrijeme tome. Sada je došao kraj  
9 Vašeg iskaza i možete se povući.

10 SVJEDOK: Hvala, časni Sude.

11 [Svjedok se povlači]

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prekidamo s radom. Nastavljamo u  
13 17.45h.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

15 ... Početak pauze u 17.16h

16 ... Sjednica nastavljena u 17.45h

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sestii.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što pozovemo sledećeg  
20 svedoka, nekoliko administrativnih pitanja.

21 Juče sam pomenuo problem komunikacije između gospodina Martića i tima  
22 Odbrane. Takođe sam rekao da nije namera Pretresnog veća da se upliće u posao  
23 radnika bezbednosti. Ukoliko je zaista uputstvo da se službenik ne udaljava od  
24 gospodina Martića, mi ne možemo zatražiti od radnika bezbednosti da prenose  
25 beleške.

26

27

28

29

30

1           No, nadam se da ono što ću predložiti će nam pomoći da razrešimo ovaj  
2 problem. Mogu li predložiti da ukoliko gospodin Martić želi neku belešku da  
3 dostavi svom timu, da podigne ruku? Ja ću nastojati da pazim na gospodina  
4 Martića, da ga gledam, a onda ću zamoliti gospodina Milovančevića ili gosp... da  
5 gospodin Milovančević ili gospodin Perović uzmu tu cedulju od njega. Da li se  
6 slažete?

7           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Hvala Vam.

8           SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Puno Vam hvala.

9           Sad bih želeo da govorim o uštedi vremena. Ponovo smo proveli više od  
10 200 posto vremena koje bilo predviđeno za ovog svedoka. Deo tog vremena je  
11 potrošen na veoma duge argumente u vezi pitanja koja su bila proceduralne  
12 prirode ili je bio reč o prigovorima. Kako bismo umanjili to gubljenje vremena,  
13 kada govorimo o proceduralnim pitanjima, ja bih predložio da ukoliko neka strana  
14 želi da pokrene neko pitanje, da to uradi napismeno, zatim da druga strana  
15 odgovori na podnesak, a Pretresno veće će doneti odluku bez da se vodi rasprava  
16 u sudnici.

17           Sad, kad je reč o prigovorima, predlažem da... koliko god da imam na umu  
18 koja je procedura i praksa ovde, ja bih predložio da osoba koja daje prigovor  
19 sve relevantne argumente iznese u prigovoru, zatim da druga strana odgovori, a  
20 zatim osoba koja je podigla prigovor... uložila prigovor odgovori bez da se  
21 iznose dodatni argumenti, već, dakle, da to bude samo odgovor, a ne... dakle,  
22 replika, a ne da se ponavlja šta je bilo rečeno izvorno kada je podignut  
23 prigovor, već da se samo odgovori na argumente druge strane. Nakon toga neće  
24 biti dodatnih argumenata i Veće će doneti odluku. Ti argumenti treba da budu  
25 veoma koncizni, kratki.

26

27

28

29

30

1 Takođe bih predložio da, kako bismo uštedili na vremenu, kad je reč o  
2 dodatnom ispitivanju, kada je svedok svedočio i dao svoju verziju događaja, a u  
3 unakrsnom ispitivanju mu je predočena druga verzija događaja, onda nema potrebe  
4 da svedok ponavlja svoju prvobitnu verziju. Mi to već imamo u zapisniku, mi  
5 znamo koji je njegov stav, mi znamo da su mu predočene različite verzije, želimo  
6 da čujemo kakva je reakcija svedoka na to, ali da sada svedok ponavlja ono što  
7 je već rekao je zaista gubljenje vremena. Jer koliko god puta da se kaže jedna  
8 te ista stvar, dovoljno je reći samo jedanput. Neće se ništa postići  
9 ponavljanjem. Pokušajmo da se striktno držimo pitanja kojima se nešto  
10 razjašnjava. To je svrha takvog ispitivanja, dodatnog ispitivanja, dakle, da se  
11 razjasne stvari koje nisu jasne, a ne da se ponavlja iskaz.

12 Nadam se da sam time jasno objasnio svoj stav i da ćemo time uštedeti na  
13 vremenu.

14 Da li neko želi nešto da kaže, počev od Vas, gospodine Whiting?

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, hvala, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17 Gospodine Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, hvala, časni Sude. Saglasni smo sa ovim potpuno što  
19 ste rekli.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

21 Da li ima nekih administrativnih pitanja o kojima bi strane želele da  
22 govore?

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

2 Vaš sledeći svedok, gospodine Milovančeviću.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, sledećeg svedoka ispitivaće kolega Perović.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

5 Gospodine Peroviću. Puno Vam hvala. Budući da ćete Vi ispitivati  
6 sledećeg svedoka, mogu li predložiti da ćete Vi, gospodine Milovančeviću,  
7 obavljati posao koji sam ja predložio da bi radio gospodin Perović, kad je reč o  
8 uzimanju beleški, zabeleški koje želi da Vam dostavi gospodin Martić.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Svakako, časni Sude. Hvala Vam.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Puno Vam hvala.

11 G. PEROVIĆ: Časni Sude, pozivam svedoka Odbrane Borislava Đukića.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koje je njegovo ime?

13 G. PEROVIĆ: Borislav Đukić.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Puno Vam hvala,  
15 gospodine Peroviću.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To je broj MM-124, zar ne?

17 G. PEROVIĆ: Tako je, časni Sude, MM-124.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Time se nama posao olakšava,  
19 kao što znate.

20 [Svjedok je ušao u sudnicu]

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da svedok da svečanu izjavu.

22 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, celu istinu i ništa  
23 osim istine.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Svedoče, izvolite  
2 sestii.

3 SVJEDOK: Hvala.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim.

5 Gospodine Peroviću.

6 G. PEROVIĆ: Hvala, časni Sude.

7 SVJEDOK: BORISLAV ĐUKIĆ

8 Ispituje g. Perović:

9 P: Dobro večer, gospodine Đukiću.

10 O: Dobro večer.

11 P: Ja ću sada pristupiti Vašem glavnom ispitivanju, kao jedan od  
12 branilaca optuženog Milana Martića, po pravilima ovog postupka.

13 Pre nego što počnemo sa postupkom ispitivanja, ja ću Vam reći da od Vas  
14 očekujem da na moje odgovore, za koje verujem da će biti kratki i... na moja  
15 pitanja, za koja verujem da će biti kratka i precizna, odgovarate na isti način.  
16 I još jedno bih Vas zamolio da, pošto saslušate moje pitanje u celosti, odgovor  
17 date posle kraće pauze kako se pitanja i odgovori ne bi preklapali, kako bismo  
18 omogućili prevodilačkoj službi da obavi svoj deo posla. Nadam se da ste me  
19 razumeli. Hvala unapred.

20 O: Jesam.

21 G. PEROVIĆ: Ako moj uvaženi kolega tužilac nema ništa protiv, ja bih  
22 kroz biografske podatke proveo svedoka, prosto uštede vremena radi.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, kad je reč o biografskim  
24 podacima, nemam prigovor.

25

26

27

28

29

30

- 1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.  
2 Izvolite, gospodine Peroviću.  
3 G. PEROVIĆ: Hvala, kolega tužιοče.  
4 P: Vi ste Đukić Borislav?  
5 O: Da.  
6 P: General-major Vojske Jugoslavije u penziji.  
7 O: Da.  
8 P: Rođeni ste 21. septembra 1948. godine.  
9 O: Da.  
10 P: U Gornjem Vodičevu, opština Novigrad, bivši Bosanski Novi; je li  
11 tako?  
12 O: Da.  
13 P: To je današnja Republika Srpska, bivša jugoslovenska Republika Bosna  
14 i Hercegovina.  
15 O: Da.  
16 P: Završili ste gimnaziju, Vojnu akademiju kopnene vojske 1971. godine,  
17 Komandno-štabnu školu taktike 1984. godine.  
18 O: Da.  
19 P: I Komandno-štabnu školu operatike 1988. godine.  
20 Službovali ste u bivšim republikama SFRJ, Makedoniji, Hrvatskoj, Crnoj  
21 Gori i Srbiji. Obavljali ste komandantske dužnosti komandanta bataljona i  
22 brigade, načelnika Uprave posebnih jedinica milicije u Republici Srpskoj Krajini  
23 i načelnika Štaba Srpske vojske Krajina, kao i dužnosti načelnika bezbednosti  
24 puka brigade u komandi Vojno-pomorskog sektora Boka.  
25 O: Da.  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: 1988. godine, došli ste na mesto komandanta 221. motorizovane brigade  
2 9. korpusa vojnopomorske oblasti i na toj ste dužnosti ste ostali do aprila  
3 1992. godine. Da li biste Vi želeli nešto ovim podacima da dodate ili smatrate  
4 da su dovoljni?

5 O: Dovoljni.

6 P: Hvala. Možete li nam reći šta je obuhvatala vojnopomorska oblast u  
7 geografskom smislu?

8 O: Vojnopomorska oblast je obuhvatala deo akvatorije Jadranskog mora, od  
9 slovenačkog primorja na severu, a na jugu do ušća rijeke Bojane, znači, kod  
10 grada Ulcinja dole, i obuhvatala je deo zaleđa teritorije Jugoslavije sa većom  
11 dubinom. Što se tiče... u Bosni i Hercegovini to je grad Trebinje, a šta se tu  
12 tiče Republike Hrvatske, to je Dalmatinska ploča, sa najsevernijim delom grad  
13 Knin.

14 P: Hvala. Ovoj vojnopomorskoj oblasti je pripadao 9. korpus JNA sa  
15 komandom u Kninu. Da li je tako?

16 O: Tačno.

17 P: Gde se nalazila komanda vojnopomorske oblasti o kojoj je reč?

18 O: Komanda vojnopomorske oblasti se nalazila u Splitu.

19 P: Hvala. Da li biste nam nešto o nacionalnom sastavu u komandi  
20 vojnopomorske oblasti mogli reći? Kakav je bio nacionalni sastav komande  
21 vojnopomorske oblasti?

22 O: Pa, u to vreme, nacionalni sastav je bio sledeći. Komandant  
23 vojnopomorske oblasti je bio admiral Božidar Grubišić. Kasnije ga je zamenio na  
24 toj dužnosti admiral Mile Kandić.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Samo trenutak.
- 2 O: Božidar je bio Hrvat.
- 3 P: Samo momenat. Govorimo o 1990. godini?
- 4 O: Da.
- 5 P: Dakle, u tom trenutku, komandant vojnopomorske oblasti bio je admiral  
6 Grubišić?
- 7 O: Božidar Grubišić, Hrvat; kasnije ga zamenjuje admiral Kandić Mile,  
8 Srbin.
- 9 P: Možete li navesti još nekoga iz sastava komande?
- 10 O: Pa, mogu. Po komandama, ovaj, što se tiče same komande, u komandi je,  
11 na primjer, načelnik štaba bio Jozo Herceg, admiral, Hrvat. Pomoćnik za moral  
12 bio je admiral Jovo Popović, Crnogorac. Pomoćnik za pozadinu je bio admiral  
13 Matošević Martin, Hrvat. A u potčinjenim komandama je...
- 14 P: Samo momenat, preći ćemo na to.
- 15 O: Dobro.
- 16 P: Dakle, može li se zaključiti iz ovoga što ste nam rekli da je sastav  
17 komande vojnopomorske oblasti bio višenacionalni?
- 18 O: Da.
- 19 P: Pomenuli ste komande potčinjenih jedinica vojnopomorske oblasti.  
20 Kakva je nacionalna struktura komandanata tih potčinjenih jedinica bila? Da li  
21 se sećate?
- 22 O: Sećam. Od potčinjenih jedinica, komanda je imala tri vojnopomorska  
23 sektora i udarne pomorske snage svrstane u flotu, 9. korpus i pozadinske baze i  
24 druge manje jedinice logistike.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 U sektorima su komandanti bili sledeći. Južni sektor ili Boka ili 9.  
2 Vojno-pomorski sektor, komandant je bio Krsto Đurović, kapetan bojnog broda,  
3 kasnije ga zamenio, početkom nemira u Jugoslaviji, admiral Jokić Miodrag.  
4 Komandant Vojno-pomorskog sektora Šibenik ili 8-ga bio admiral Đuro Pojer,  
5 Hrvat, zamenio ga je Marko Sunarić, kapetan bojnog broda, Hrvat. Vojno-pomorski  
6 sektor Pula, komandant sektora je bio admiral Pogačnik Marijan, zamenio ga je -  
7 Slovenac - zamenio ga je admiral Barović Vlado, Crnogorac, a njega, na kraju,  
8 zamenio je admiral Rakić Duško. Komandant 9. vojno-pomo... 9. korpusa...

9 P: Samo momenat, preći ćemo na to. Dakle, iz ovoga što ste rekli...

10 O: Isto višenacionalni sastav svih tamo manjih jedinica.

11 P: Samo trenutak. Sačekajte da Vam postavim pitanje i napravite pauzu  
12 između pitanja i odgovora. Dakle, iz ovoga što ste rekli ja zaključujem da je  
13 nacionalna struktura potčinjenih komandanata u vojnopomorskoj oblasti bila  
14 višenacionalna. Je li taj zaključak ispravan?

15 O: Da.

16 P: Hvala. Pomenuli ste sastav komande 9. korpusa...

17 PREVODITELJ: Molimo mikrofona.

18 P: Izvinjavam se. Pomenuli ste nacionalni sastav komande 9. korpusa.  
19 Recite nam u najkraćem, najbitnijem, na šta ste mislili?

20 O: Komandant korpusa, general Trajčevski Tomislav, Makedonac. Načelnik  
21 štaba korpusa, general Rebolj Janez, Slovenac.

22 Organi u korpusu: pomoćnik za moral Hasotić Mensur, pukovnik, Musliman.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pomoćnik za pozadinu Ba... Bjelanović Mirko, pukovnik, Srbin, kasnije ga  
2 zamjenjuje, ovaj, pukovnik Bajić, Srbin, a Bajića zamenuje pukovnik Kosta  
3 Novaković, Srbin. Načelnik tehničke službe Orović Mićo, Crnogorac. Načelnik  
4 sanitetske službe Hozo Džemail, Musliman. Veterinarske službe Adilović Adil,  
5 Musliman. Načelnik inženjerije Štrbac Stjepan, Hrvat. Načelnik artilerije  
6 Šeparović Marko, Hrvat. Načelnik arterijsko-raketnih jedinica protivazdušne  
7 odbrane Vlado Ševerlija, Hrvat.

8 P: Hvala.

9 O: Načelnik... i tako redom, isto višenacionalni sastav komande korpusa.

10 P: Dakle, tako je izgledao sastav komande 9. korpusa u čijem sastavu ste  
11 i Vi bili kao komandant 221. motorizovane brigade; je li tako?

12 O: Tačno.

13 P: Govorimo o 1990. godini; je li tako?

14 O: Tačno.

15 P: Da li se u jednom trenutku ova situacija menja? Mislim na nacionalni  
16 sastav.

17 O: Ova se situacija menja u drugoj polovini 1991. godine, kada, na  
18 zahtjev rukovodstava tadašnjih republika Jugoslavije, veliki deo starešina  
19 odlazi u sastav njihovih tada paravojnih i parapolicijskih snaga, a kasnije  
20 ulaze u sastav njihovih, osamostaljivanjem, oružanih snaga.

21 P: Kad govorite o tim oficirima, na oficire koje nacionalnosti mislite?

22 O: Ja mislim na oficire hrvatske, slovenačke nacionalnosti, makedonske i  
23 albanske, i muslimanske, normalno.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: U Komandi 9. korpusa, da li ostaje neko ko nije bio srpske  
2 nacionalnosti? Da li se sećate?
- 3 O: Pa, ostao je deo starešina. Na primer, u komandi korpusa ostali su:  
4 pukovnik Mijatov Ivan, Hrvat; Vlačić Ivan, Hrvat; Ševerlija Vlado, Hrvat.
- 5 P: Hvala.
- 6 P: Dakle, Vi ste do...
- 7 PREVODITELJ: Molimo mikrofon.
- 8 P: Dakle, Vi ste od septembra 1988. pa do kraja aprila 1992. bili na  
9 položaju komandanta 221. motorizovane brigade; je li tako?
- 10 O: Da.
- 11 P: Recite nam nešto o 9. korpusu. Njegovo sedište je bilo u Kninu; je li  
12 tako?
- 13 O: Tačno.
- 14 P: Koja je veličina tog korpusa bila?
- 15 O: Pa, to je bio jedan od najmanjih korpusa u Jugoslovenskoj narodnoj  
16 armiji.
- 17 P: Samo momenat. Koliko je ukupnog ljudstva bilo u 9. korpusu? Mislim na  
18 vojnike i starešine.
- 19 O: Pa, u to vreme, sa vojnicima i starješinama... vojnika je... vojnika  
20 i starješina je bilo negdje oko... između 2.000 do 4.000.
- 21 P: U geografskom smislu, šta je obuhvatao korpus, koju zonu?
- 22 O: Pa, on je bio ograničen u zoni između rijeka Zrmanje i reke Krke,  
23 Dalmatinsku Ploču takozvanu, sa opštinama Obrovac, Zadar, Benkovac, Knin i Sinj  
24 po dubini. A negdje u drugoj polovini... krajem, ovaj, negde u... u avgustu  
25 1991. godine, iz tog sastava izišla mu je opština Sinj, a ušla je opština Gračac  
26 u Lici. Mislim, ovde - još nisam rekao - pripadala je i opština Drniš, je li.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Hvala. Da li je tokom 1990. godine 9. korpus imao određene vanredne  
2 zadatke, dakle, osim redovnih, i ako jeste koje? Da li se sećate?

3 O: Pa, imao je nekoliko zadataka. Jedan od njih je bio stavljanje  
4 naoružanja Teritorijalne odbrane u skladišta Jugoslovenske narodne armije,  
5 odnosno u skladišta, za šta je odgovarao lično korpus. Imao je takođe zadatke,  
6 zbog složene političko-bezbednosne situacije, da pojača obezbeđenje svih vojnih  
7 objekata u svojoj zoni. I, normalno, su bili zahtevi da se intenzivira, ovaj,  
8 obuka i pozivanje rezervnog sastava u tom vremenu za izvršavanje određenih  
9 zadataka koji su predviđeni borbenim uputstvima.

10 P: Hvala. Upravo u vezi sa tim, da li su ti zadaci u vezi obuke  
11 rezervnog sastava bili realizovani u tom periodu? Znači, radi se o 1990. godini.

12 O: Pa, ti zadaci nisu u potpunosti realizovani zato što je već bilo  
13 zahtjeva rukovodstava pojedinih republika, kao što je Slovenije i Hrvatske, da  
14 se rezervni sastav ne odaziva na vojne vežbe i na mobilizacijske vežbe koje smo  
15 mi planirali. A ukoliko se već neki odazovu, oni su izazivali određene  
16 incidentne situacije u našim jedinicama, tako da smo već od tada imali uvećane  
17 probleme upravo na toj međunacionalnoj osnovi sastava Jugoslovenske narodne  
18 armije.

19 P: Hvala. Koje ste Vi zadatke, kao komandant 221. motorizovane brigade,  
20 izvršavali do 28. aprila 1992. godine? Hronološki...

21 O: Prvo što sam imao zadatak to je bilo pojačano obezbeđenje vojnih  
22 objekata. Drugi i osnovni zadatak je bio, po naređenju pretpostavljene komande,  
23 obrazovanje tampon zona i sprečavanje međunacionalnih sukoba u zoni koja nam je  
24 bila dodeljena, odnosno zoni korpusa.

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo trenutak. O kojoj godini sada govorite?

2 O: Govorim o 1991. godini. Zatim, dobio sam zadatak deblokadu pojedinih  
3 kasarnih /sic/ i objekata u garnizonu Sinj i garnizonu Šibenik.

4 P: To je koji period?

5 O: To je takođe period 1991. godine. A onda sam poslije dobio zadatak da  
6 obezbedim izvlačenje ljudstva JNA, materijalno-tehničkih sredstava i porodica  
7 pripadnika Jugoslovenske narodne armije iz garnizona Šibenik. I posljednje  
8 zadatke koje sam izvršavao...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo da završi svjedok sa odgovorom  
10 na pitanje, pa ja.

11 O: Posljednji zadatak koji sam izvršavao to je bio priprema prostorija,  
12 prihvata mirovnih snaga Ujedinjenih nacija, prvo vojnih posmatrača ili  
13 supervizora, i s tim se završavaju zadaci do izvlačenja Jugoslovenske narodne  
14 armije, koji je bio definisan devetnaestog, odnosno 20. maja 1992. godine.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo bih želio da mi razjasnite da li  
16 ste Vi se brinuli za deblokiranje kasarni i vojnih objekata u garnizonu Sinj,  
17 čak iako Sinj je sad već u tom trenutku bio isključen iz Vaše zone?

18 SVJEDOK: Ne. Do tada nije bio isključen iz zone. Sinj je... Sinj je iz  
19 naše zone isključen onog momenta kada smo izvukli jedinice JNA i tu smo imali  
20 tri jedinice: Inženjerski puk pod komandom vojnopomorske oblasti, 316. brigada  
21 kao sastavni deo 9. korpusa JNA i imali smo puk veze pod komandom vojnopomorske  
22 oblasti.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi smo te jedinice deblokirali i izvukli krajem avgusta 1992. godine. I od tog  
2 momenta Sinj je iziš'o iz našeg sastava, a u našu zonu je ušao... ušla opština  
3 Gračac gde smo prebazirali 316. brigadu i dali joj novi naziv 9. brigada...  
4 pešadijska brigada.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 G. PEROVIĆ: Časni Sude, mislim da je svedok napravio lapsus, da je  
7 pomenuo 1992. godinu, kao godinu kad je vršena deblokada Drniša.

8 P: Kad je izvršena deblokada Drniša?

9 O: Deblokada Drniša je izvršena 1991. godine, u septembru mesecu.

10 P: Hvala. Preći ćemo na jednu drugu temu za trenutak.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju, moje pitanje i dalje  
12 stoji. Naime, prema njegovom iskazu, on je rekao: «U augustu 1991. je općina  
13 Sinj bila isključena, a Gračac uključena.» Ako je ta blokada... ako ste  
14 deblokiranje vršili u septembru, to je bilo nakon...

15 SVJEDOK: /prijevod engleskog transkripta: «Ne, ne, u septembru... u  
16 septembru.»/

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je bilo u septembru, recite?

18 SVJEDOK: Izvršena je deblokada.

19 SUDAC HOEPFEL: /prijevod engleskog transkripta: «Koja deblokada?»/

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, da, to sam razumio. Zato Vas baš  
21 i pitam. Kažete da je do deblokade došlo u septembru 1991., a rekli ste da je  
22 Sinj isključen u augustu, dakle, mjesec dana ranije. Drugim riječima, u vrijeme  
23 deblokiranja Sinja, on više nije bio u sklopu Vaše zone.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Moralo bi se ispraviti zapisnik. Na  
2 strani 76, red 25, postavljeno je pitanje gdje sam ja rekao «koja blokada».

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Blokada garnizona u Sinju, tako je  
4 rekao svje... Ali da sad ne ulazimo u to.

5 Možete li odgovoriti na to pitanje?

6 SVJEDOK: Deblokada konačna Sinja je izvršena septembra 1991. godine i  
7 isto tako deblokada Šibenika je izvršena septembra 1991. godine. Materijalno-  
8 tehnička sredstva, ljudstvo, iz Šibenika su izvlačeni do skoro kraja decembra,  
9 odnosno tačno do 25. decembra 1991. godine, a izvlačenje materijalno-tehničkih  
10 sredstava iz Sinja je izvršeno nešto ranije, znači, 1991. godine izvršeno je,  
11 negdje do kraja septembra, početka oktobra.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, da li Vi  
13 razumijete moje pitanje? Možda Vi možete razjasniti situaciju, jer ono što sam  
14 ja pitao... ako je općina Sinj isključena iz zone svjedoka u augustu 1991.  
15 godine, a on nam kaže da je deblokirao Sinj u septembru iste godine, a u  
16 septembru Sinj više nije bio dio njegove zone. Želim samo da mi svjedok kaže da  
17 li je to stvarno bilo tako i da je on izvršio deblokadu bez obzira na to ili da  
18 čujem neko objašnjenje zbog čega je on funkcionirao izvan svoje zone. To bih  
19 želio da mi razjasnite.

20 G. PEROVIĆ:

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li razumeli pitanje, gospodine Đukiću?

2 O: Jesam i dozvolite da odgovorim. Možda je napravljen mali lapsus. Mi  
3 smo još u avgustu počeli sa deblokadom zbog situacije koja bila u Sinju, a  
4 završili smo deblokadu, znači, deblokadu u septembru mesecu. I onog momenta kad  
5 smo izvukli ljudstvo i materijalno-tehnička sredstva, tada je Sinj izišao iz  
6 zone odgovornosti, ne moje, nego zone odgovornosti 9. korpusa JNA, a 9. korpusu  
7 JNA dodeljena je... dodeljen je Gračac, znači, nova zona, gde je od tih  
8 materijalno-tehničkih sredstava koje su izvučene formirana brigada 9., a negdje  
9 su u dokumentima ona spominje i kao 1. brigada. Mislim da sam jasan. A što se...

10 G. PEROVIĆ: Časni Sude, je li to odgovor na Vaše pitanje?

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to je odgovor na moje pitanje.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Dozvolite, časni Sude, ja se izvinjavam  
13 što prekidam. Nisam želio prekidati Vijeće, ali želio bih da mi se nešto  
14 razjasni. U redu 10, na strani 76, gospodin Perović je rekao: «Mislim da je  
15 došlo do greške, da je svjedok pogrešno naveo da je deblokiranje Drniša izvršeno  
16 1992.», a onda je svjedok na to odgovorio: «To je bilo u septembru 1991.»

17 Prema transkriptu, to je prvo spominjanje blokade Drniša. Prvi put,  
18 naime, to spominje gospodin Perović. Ja ne znam o čemu se točno radi. Da li se  
19 Drniš nekako podrazumijeva da se misli na Sinj? Molim Vas da mi se to razjasni.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, da li ste  
21 razumjeli?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 G. PEROVIĆ: Razumeo sam, časni Sude.
- 2 P: Gospodine Đukiću, da li je u istoj operaciji, prilikom deblokiranja  
3 Sinja, deblokirana... deblokiran i vojni objekat u Drnišu?
- 4 O: Jesu deblokirana dva vojna objekta. To su: skladište Žitnić, gdje su  
5 bila minsko-eksplozivna sredstva, i kasarna Trbounje, gdje je bila razmeštena  
6 55. mornaričko-tehnička raketna baza, gdje su bile smeštene protiv... odnosno  
7 rakete brod-brod, protiv-pomorske mine...
- 8 P: Samo trenutak. Mogu li se ti objekti povezati sa Drnišom?
- 9 O: Da. To su u sastavu opštine Drniš na... i jedan od njih je, znači,  
10 iza opštine Drniš, znači, iza, prema moru, prema Šibeniku.
- 11 G. PEROVIĆ: Jesmo li, kolega tužioče, raščistili ovaj mogući nesporazum?
- 12 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Hvala Vam.
- 13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting i Vama,  
14 gospodine Peroviću.
- 15 G. PEROVIĆ: Zahvaljujem.
- 16 P: Recite mi, gospodine Đukiću, kada je Hrvatska proglasila JNA  
17 neprijateljskom i zvanično, da tako kažem? Sećate li se, odnosno možete li  
18 označiti datum kada se to dogodilo?
- 19 O: Pa, zvanično je proglasila JNA neprijateljskom 23. marta 1991.  
20 godine.
- 21 P: Šta je usledilo neposredno posle toga?
- 22 O: Neposredno posle toga, usledile su blokade vojnih objekata, kasarni,  
23 isključivanje struje, vode, telefonskih veza, a onda je taj scenario i dalje  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razrađivan napadima oružanim na vojne objekte i na pripadnike Jugoslovenske  
2 narodne armije.

3 P: Hvala. I s tim u vezi, jedno pitanje. U tom trenutku, dakle, u  
4 proleće 1991. godine, koja međunarodno priznata država postoji na tom prostoru?

5 O: Ja mislim postoji samo SFRJ kao međunarodno priznata država.

6 P: I koje regularne oružane snage postoje u tom trenutku?

7 O: U tom trenutku, postoje samo regularne snage. To su Oružane snage  
8 SFRJ, koje se sastajale od Jugoslovenske narodne armije i Teritorijalne odbrane.

9 P: Hvala. Da li Vam je poznato nešto o organizovanju hrvatskih  
10 dobrovoljačkih odreda? Ko to radi i na kojoj osnovi?

11 O: Poznato mi je. Hrvatski dobrovoljački odredi su počeli da se  
12 organizuju odma' nakon višestranačkih izbora, kada je u Hrvatskoj pobedila  
13 Hrvatska demokratska zajednica kao politička stranka i kada je uspostavila  
14 vlast. Ti odredi su bili odredi Hrvatske... stranke Hrvatske demokratske  
15 zajednice, znači, političke stranke. Oni su zvanični naziv u Hrvatskoj nosili  
16 «odredi ili hrvatske postrojbe narodne zaštite».

17 P: Hvala. Jesu li ti odredi, po svom sastavu, bili jednonacionalni?

18 O: Ti odredi su bili isključivo od pripadnika Hrvatske demokratske  
19 zajednice, jednonacionalni, i u njima su bili isključivo Hrvati. Nažalost, u  
20 njima je bilo dosta pripadnika koji su imali kriminalnu prošlost.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Gospodine Đukiću, pre tih jednonacionalni postrojbi ili odreda  
2 kako ste rekli, postojale su kakve jedinice na prostoru svih bivših republika u  
3 sastavu SFRJ?

4 O: Pa, postojala je Jugoslovenska narodna armija, kao višenacionalna  
5 struktura, koja je inače i bila kovačnica bratstva i jedinstva naroda i  
6 narodnosti Jugoslavije, i postojale su jedinice Teritorijalne odbrane, koje su  
7 se završavale sa zadnjom najvišom distancom republički štabovi Teritorijalne  
8 odbrane, i dolje su poslije i zonski, opštinski štabovi.

9 P: Hvala. Kad je reč o Teritorijalnoj odbrani kao komponenti... jednoj  
10 od komponenata Oružanih snaga tadašnje SFRJ, jesu li jedinice Teritorijalne  
11 odbrane bile jednonacionalne ili višenacionalne?

12 O: One su bile višenacionalne.

13 P: Hvala. Da li biste nam mogli reći šta znate o Zboru narodne garde?  
14 Kako je nastao i pod čijom komandom je bio?

15 O: Pa, Zbor narod... Zbor narodne garde je nastao od ovih dobrovoljačkih  
16 jedinica i od pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Hrvatske. On  
17 je, u to vreme...

18 P: Samo momenat.

19 O: On je, u to vreme, formiran kao paravojna organizacija i formacija u  
20 Hrvatskoj. Njegova smotra je izvršena... izvršio lično predsjednik Hrvatske,  
21 gospodin Franjo Tuđman, 28. aprila 1991. godine.

22 P: Hvala. Sa stanovišta Ustava, Zakona o narodnoj odbrani, kakav su  
23 karakter imale ove jedinice Zbora narodne garde?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U to vreme su imale karakter paravojske na teritoriji SFRJ.

2 P: Hvala. Da li znate na koji način su se naoružavale te paravojne i  
3 parapolicijske snage u Hrvatskoj? Da li Vam je nešto o tome poznato?

4 O: Pa, na osnovu informacija koje smo imali, a imali su te informacije i  
5 moje starešine, posebno ovlašteni organi, organi bezbednosti, poznato mi je  
6 sledeće. Jedan deo toga naoružanja oni su izuzeli iz vojnih skladišta JNA i  
7 Teritorijalne odbrane nasilno.

8 Jedan deo naoružanja su uvozili, mimo bilo kakve odluke saveznih organa,  
9 iz sledećih država: Mađarske, Njemačke, Austrije, Španije, Švajcarske, Bugarske,  
10 Ugande.

11 I u tom kontekstu, poznati su mi sledeći momenti. Tadašnji ministar  
12 odbrane general Martin Špegelj...

13 P: Ministar odbrane Hrvatske?

14 O: Hrvatske, jeste, je još 10. oktobra 1990. u Mađarskoj sklopio ugovor  
15 - prema informacijama koje sam ja imao - od 192 miliona dolara za nabavku  
16 naoružanja i vojne opreme iz Mađarske, negdje od 60.000 do 80.000 automatskih  
17 pušaka Kalašnjikov i druge opreme. Ta oprema je na razne načine uvožena na  
18 teritoriju Republike Hrvatske, šleperima preko raznih organizacija, avionima  
19 poljoprivredne avijacije...

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo da Vas prekinem za trenutak. Govorite na razne načine. Da li su  
2 svi ti načini bili protivzakoniti, ilegalni?

3 O: Svi načini su bri... bili i protivzakoniti i ilegalni...

4 P: Hvala. Da li je u domenu Vaših saznanja - nešto o tome - da li su te  
5 paravojne i parapolicijske snage u Hrvatskoj napadale jedinice i objekte  
6 Jugoslovenske narodne armije?

7 O: Da. Bilo je više napada. Ispočetka su na... pojedinačne kolone,  
8 patrolna vozila JNA napadata, hapšeni oficiri, zadržavani, oduzimano im oružje.  
9 A kasnije su organizovali napade na vojne transporte, oduzimali to naoružanje,  
10 za što postoje i zvanične informacije Ministarstva odbrane...

11 P: Hvala.

12 O: ...i note upućene hrvatskoj Vladi.

13 P: Hvala. Neke od tih dokumenata smo imali prilike da vidimo; zato Vas  
14 prekidam.

15 Recite mi, gospodine Đukiću, šta znate o naoružavanju parapolicijskih i  
16 paravojnih snaga u zoni odgovornosti 9. korpusa JNA? Dakle, lociram to na zonu  
17 odgovornosti 9. korpusa. Da li nešto znate o nekim slučajevima ilegalnog  
18 naoružavanja, i ako znate, recite nam?

19 O: Pa, pošao bi, na primer, od teritorija Sinja. Poznato mi je, na  
20 primer, da je gospodin Branislav Petričević, preko trgovačke organizacije Sport  
21 iz Splita, nabavio veću količinu lovačkog naoružanja, koje je podeljeno  
22 pripadnicima dobrovoljačkih odreda na teritoriji S... odreda na teritoriji  
23 Sinja. Poznato mi je da je na teritoriji Splita vršeno naoružavanje iz magacina,  
24 koga su oni formirali krajem 1990. godine, negdje u oktobru mesecu, Mostine,

25

26

27

28

29

30

1 znači, u mestu Mostine, gde je, po našim informacijama, u oktobru, kol'ko se  
2 sećam, 11. oktobra, stigla veća količina naoružanja, a krajem oktobra, negdje  
3 oko dvadesetog, stiglo je naoružanje iz Republike Slovenije njihove proizvodnje,  
4 a to su bili automati.

5 U to isto vrijeme i kasnije, počelo je naoružavanje doborilač...  
6 dobrovoljačkih odreda i formiranje istih, tako da je na teritoriji zone  
7 odgovornosti korpusa bilo formirano više tih jedinica različitog sastava.

8 P: Zahvaljujem. Pitao bih Vas nešto o tome šta znate o MUP-u,  
9 Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Hrvatske. Šta je bio, 1990. godine,  
10 MUP, MUP Hrvatske?

11 O: MUP Hrvatske, 1990. godine, prema zvaničnim podacima koje sam ja  
12 imao, je brojao negdje od...

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite.

15 Recite, gospodine Whiting.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Imam namjeru uložiti prigovor jer  
17 mislim da se ništa iz ovog sažetka prema pravilu 65ter tiče 1990. Mislim da nema  
18 ničeg... Ustvari nisam siguran za MUP Hrvatske da li se o njemu govori općenito,  
19 ali svakako ne tokom 1990.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću.

21 G. PEROVIĆ: Da bismo izbegli nesporazume, ja ću preformulisati pitanje  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ako mi dozvoljavate, časni Sude.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Peroviću. Izvolite.

3 G. PEROVIĆ:

4 P: Dakle, gospodine Đukiću, da se ne vezujemo za 1990. godinu. Šta znate  
5 o Ministarstvu unutrašnjih poslova Hrvatske?

6 O: Pa, Ministarstvo unutrašnjih poslova Hrvatske je, prema zvaničnim  
7 podacima, brojalo negdje oko 17.000 pripadnika. Nakon donošenja naredbe od  
8 stra... odluke, ne naredbe, nego odluke od strane Predsjedništva SFRJ 9. januara  
9 1991. godine o razoružavanju svih paravojnih i parapolicijskih snaga na  
10 teritoriji SFRJ, tadašnji aktuelni predsjednik Predsedništva SFRJ, gospodin Mesić  
11 Stipe, odlazi u Zagreb, traži produženje roka još dva dana, a rok je bio 20.  
12 januar, i tada se zajedno sa ministrom Boljkovcem organizuje popuna milicije,  
13 odnosno policije Hrvatske i deli se negdje oko 54.000 službenih legitimacija,  
14 tako da MUP, u to vreme, Hrvatske narasta na cifru od oko 71.000.

15 P: Hvala. Zbog čega je to učinjeno? Šta to znači?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam što Vas opet prekidam.  
17 Ako se ne varam, mislim da i ovog nema u sažetku po pravilu 65ter. Možda sam u  
18 krivu i bit ću zadovoljan ako mi zastupnik Obrane ukaže u kojem je to paragrafu.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite, gospodine Peroviću.

20 G. PEROVIĆ: Časni Sude, u rezimeu postoji deo koji se odnosi na  
21 naoružavanje paravojnih i parapolicijskih snaga u Hrvatskoj. Pod tim mislim da  
22 se podrazumeva i ovo o čemu smo sada razgovarali, pod takvim paravojnim,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 odnosno parapolicijskim snagama.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Čini se da se tu govori o paragrafu 4.  
3 Međutim, kako ja shvaćam ova pitanja, ovdje se ne radi o parapoliciji i  
4 paravojsci, nego hrvatskoj policiji, a takva informacija nije navedena u ovom  
5 rezimeu po pravilu 65ter.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne znam što točno mislite kad kažete  
7 paragraf 4. To je ovaj paragraf koji počinje riječima: «Nedugo nakon što je sama  
8 brigada kao i ostale jedinice JNA postala predmetom napada...» To je, dakle  
9 četvrti paragraf u ovom rezimeu.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Ja imam verziju gdje imamo brojeve  
11 kod paragrafa. Da.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tu dalje se navodi da je Hrvatska  
13 nelegalno naoružavala svoje paravojne i parapolicijske formacije.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Tako je. A pitanja se sada tiču  
15 policije, dakle, ne paravojske ili parapolicije, radi se o MUP-u Hrvatske i o  
16 snagama hrvatskog MUP-a. O tome se, naime, radi. Mislim da to nije pokriveno  
17 ovim terminima, paravojska i parapolicija. Možda ja također griješim.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ja najmanje znam o tome i ne bih  
19 volio da sada opozovem ono što sam ranije rekao i tražiti od gospodina Perovića  
20 da nam on svjedoči. Ali moram čuti... čini se da Vi govorite o policiji,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a ne paravojsci i parapoliciji. To je srž prigovora. Naime, niste spominjali  
2 samu policiju, MUP.

3 G. PEROVIĆ: Časni Sude, da bih odgovorio mom uvaženim kol... mom  
4 uvaženom kolegi tužiocu, izložio bih se riziku da svedočim, a to ne želim. Vi  
5 ste dobro primetili da bih možda došao u situaciju da svedočim.

6 Ako biste dozvolili odgovor na moje pitanje, koje je prekinula ova  
7 intervencija tužiočeva, mi bismo dobili objašnjenje za ovu situaciju, zbog čega  
8 ja smatram da se radi ovde o situaciji koja je pokrivena rezimeom.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako gospodin Perović  
10 smatra, kao što je sada rekao, da je to pokriveno rezimerom /sic/ i da će  
11 informacije koje sada čujemo da će to objasniti, onda sam spreman da se nastavi.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim onda nastavite, gospodine  
13 Peroviću.

14 G. PEROVIĆ: Hvala, Časni Sude. Zahvaljujem i kolegi tužiocu.

15 P: Gospodine Đukiću, rekli ste da je, u tih nekoliko dana, Ministarstvo  
16 unutrašnjih poslova Hrvatske naraslo sa nekih 17.000 na preko 70.000 pripadnika.

17 O: Da.

18 P: A ja sam Vas pitao zbog čega je to učinjeno?

19 O: To je učinjeno...

20 P: Šta se ustvari ovim stvaralo?

21 O: Ovim /su/ se stvarale paravojne snage Hrvatske. Naime, taj veliki  
22 broj pripadnika milicije i odreda o kojima sam govorio biće preteče stvaranja  
23 Zbora narodne garde.

24

25

26

27

28

29

30

1 To je suština sva.

2 P: Zahvaljujem. Šta se posle dešava u Hrvatskoj, posle ovoga?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Znam da će ispravak  
4 biti napravljen kasnije. Ono što sam ja u prevodu čuo... tu, naime, piše da se  
5 radilo o ZNJ, a ne ZNG. Mislim da je to samo greška. Trebalo bi biti G na kraju  
6 u svakom slučaju, a sad imamo J.

7 G. PEROVIĆ: ZNG - Zbor narodne garde, o njemu se radi.

8 P: Dakle, posle ovakvog, ja bih rekao, enormnog narastanja MUP-a  
9 Hrvatske, šta se dešava dalje u Hrvatskoj kad su snage MUP-a u pitanju?

10 O: Kad su snage MUP-a... dolazi do, prvo, otpuštanja pripadnika MUP-a  
11 Hrvatske srpske nacionalnosti, čišćenje MUP-ova. Paralelno sa tim, štabovi TO u  
12 Hrvatskoj takođe otpuštaju pripadnike srpske nacionalnosti, a onda snage MUP-a  
13 pokušavaju da na celom prostoru Republike Hrvatske uspostave jednonacionalne  
14 stanice sa Hrvatima, znači, policijske stanice, i otpočinju sa razoružavanjem  
15 stanica milicije gde je... koje su postojale u mestima sa većinskim srpskim  
16 stanovništvom i koje su bile većinske srpske.

17 P: Navedite nam samo nekoliko od tih opština, primera radi.

18 O: Pa, ja bih naveo konkretno, prvo Pakrac, pa Borovo Naselje, pa onda  
19 Titova Korenica, Benkovac, Obrovac, Petrinja, Glina, Kostajnica...

20 P: Hvala.

21 O: Dvor na Uni i pokušaj Knina.

22 P: Hvala Vam. Hvala Vam. Rekli ste pokušaj Knina. Šta to znači?

23 O: Poslije razoružavanja policijske stanice ili SUP-a - tada, tako je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zvanični naziv bio - Benkovac 17.08.1990. godine, snage MUP-a Hrvatske su pošle  
2 sa više kolona pripadnika MUP-a u vozilima i sa tri helikoptera, 19.07.1990., da  
3 razoružaju stanicu...

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, žao mi je što stalno ovo  
5 moram da radim, ali čini se da je to jedini način. Ovo nije pominjano u sažetku  
6 po 65ter. Ništa se u tom sažetku ne govori o 1990. godini, a pitanja se stalno  
7 vraćaju na tu godinu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, želite li  
9 odgovoriti?

10 G. PEROVIĆ: Ja ću povući ovo pitanje, časni Sude. O njemu je već  
11 dovoljno govoreno prilikom iskaza ranijih svedoka.

12 P: Gospodine Đukiću, da li Vam je bio poznat raspored ovih paravojnih i  
13 parapolicijskih snaga Republike Hrvatske u zoni 9. korpusa? Gde su one bile  
14 uglavnom raspoređene?

15 O: Te snage su uglavnom bile raspoređene u mestima sa hrvatskim  
16 stanovništvom, i to...

17 P: Hvala. Ne bih nabrajao sva ova mesta. Interesuje me, recimo, u selu  
18 Kijevu, koliko je bilo pripadnika paravojnih, odnosno parapolicijskih snaga po  
19 Vašem saznanju?

20 O: Po mom saznanju iz aprila meseca 1991. godine, bilo je 50 pripadnika  
21 parapolicijskih snaga u Kijevu i no... To je bila novouspostavljena stanica, a  
22 takvih su stanica uspostavili osamnaest, prema mojim... mom saznanju, s tim što

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 u zoni korpusa su bile dve novouspostavljene, u Kijevu i u Lišanima Ostrovičkim.

2 P: Da li je taj sastav u Kijevu vremenom ojačavan?

3 O: Pa, jeste. Taj je sastav ojančavan /sic/ na taj način što su oni  
4 stalno mobilisali da uvode druge snage i on je narastao oko 150 u Kijevu, a onda  
5 su iz susednog sela Maovice prebacili oko 150 do 200 pripadnika i ojačali to  
6 Kijevo da bih /sic/ izvodili određene incidente i stvarali jednu napetu psihozu  
7 na tom prostoru.

8 P: Kakav ste Vi, kao komandant 221. motorizovane brigade, imali zadatak  
9 u to vreme?

10 O: U to vreme, ja sam imao zadatak da uspostavim tampon zone između sela  
11 većinski naseljenih sa srpskom, odnosno hrvatskom nacionalnosti. Takvih tampon  
12 zona sam bio uspostavio šest na pravcima koji su meni određeni.

13 P: Hvala. Dakle, šta su značile te tampon zone, odnosno šta im je bio  
14 cilj?

15 O: Njihov osnovni cilj je bio sprečavanje međunacionalnih sukoba, a u  
16 osnovi to je bio i osnovni zadatak Jugoslovenske narodne armije na tom prostoru.

17 P: Hvala. Da li se sećate kada je došlo do formiranja četiri mešovite  
18 taktičke grupe?

19 O: Sjećam.

20 P: Čija je to naredba bila?

21 O: To je bila naredba novopostavljenog komandanta korpusa, generala  
22 Špire Nikovića. I ta naredba je... negdje egzistira polovinom juna, ja mislim  
23 16.06.1991. godine, kada on od celokupnog sastava korpusa formira četiri  
24 taktičke grupe i svakoj od grupa daje određene zadatke na uspostavljanju tampon  
25 zona i sprečavanju međunacionalnih sukoba u zoni korpusa.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Jeste li Vi lično bili na čelu jedne od tih taktičkih grupa, i  
2 ako jeste, koje?

3 O: Ja sam bio na čelu Taktičke grupe 1, koja je imala zadatak da  
4 uspostavi tampon zone na pravcu Sinj-Knin i Drniš-Knin.

5 P: Hvala. Ko je bio Vaš zamenik ili kontrolni oficir, ako se tako može  
6 reći?

7 O: Pa, zamenik je jedno. Zamenik je bio moj načelnik štaba brigade, a  
8 kontrolni oficir je bio pukovnik Marko Šeparović, inače Hrvat. I samo da kažem,  
9 ako je komandant taktičke grupe Hrvat, kontrolni je Srbin ili neki drugi. Ako je  
10 Srbin, onda je kontrolni Hrvat ili neke druge nacionalnosti.

11 P: Hvala. E pa s tim u vezi, ko je bio komandant Taktičke grupe 2?

12 O: Oni su se menjali. Jedno vreme je bio pukovnik Mijatov Ivan, Hrvat.  
13 Bio mu je... kasnije je ga zamenio Vlačić Ivan, takođe Hrvat. A kontrolisali su  
14 ga... obično Srbin, ne znam tačno ko je. Znam za Taktičku grupu 3 da je bio  
15 komandant pukovnik Terzić Miroslav, da mu je kontrolni bio Ševerlija Vlado,  
16 pukovnik, Hrvat.

17 P: Hvala. Dakle, taj princip da kad je komandant taktičke grupe Srbin  
18 ili Hrvat, da mu kontrolni oficir bude opet Srbin ili Hrvat, dosledno je  
19 primenjivan?

20 O: Potpuno. I primenjivan je upravo iz razloga da bi se naređenje  
21 pretpostavljene komande dosledno realizovalo i da bi te doni...jedinice  
22 funkcionisale onako kako im je data namena i zadatak.

23 P: Hvala. Na šta se svela uloga snaga 9. korpusa u tom vremenu? Radi se  
24 o letu 1991. godine, jun mesec.

25 O: Pa, osnovna uloga snaga korpusa se svela u sprečavanju  
26 međunacionalnih sukoba u zoni korpusa.

27

28

29

30

1 P: Hvala. Može li se reći, a da se pri tom ne rizikuje greška, da ste Vi  
2 u stvari bili nekakve mirovne snage u toj situaciji?

3 O: Da.

4 P: Hvala.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li to malo objasniti? Rekli  
6 ste da ste imali 1. taktičku grupu, na čelu te grupe, i da ste obavljali tu  
7 funkciju ovih tampon snaga na području Sinja-Knina i Drniš-Knina. Možete li nam  
8 malo to objasniti? Šta to znači za Drniš-Knin i Sinj-Knin područja, duž tih  
9 puteva između Drniša i Knina i Sinja do Vrlike i Knina ili... Šta mislite pod  
10 tim područjima?

11 SVJEDOK: Ja sam imao zadatak pravac koji sam Vam rekao, a svoje snage  
12 sam postavio između naselja, i to: između Vrlike, Lelasa i Kosorske Grede, gdje  
13 su u Vrlici i pozadi, znači, Kosore, Lelasi, bila sela sa većinskim hrvatskim  
14 stanovništvom, a iza njih su bila sela kao što su Cetina, Donje i Gornje  
15 Čivljane, čisto srpska sela. Tu su bile velike tenzije i na... tu između tih  
16 sela, tom međuprostoru, postavljene su te snage. Pa, idemo dalje, iza tih sela  
17 nalazi se selo Kijevo i takođe je tampon zona do Kijeva.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A Čivljane... Čivljani?

19 O: Jedna je linija... jedna je linija sela Cetina, Donje, Gornje  
20 Čivljane, znači, u jednoj liniji. Pa, tu je tampon zona, znači, ispred tih sela  
21 prema Vrlici, odnosno objasnio sam, Vrlika, Lelasi, Kosorska Greda, odnosno  
22 Kosore selo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Druga tampon zona, ako dozvolite, je bila, znači, sela: Civljani, jedni,  
2 drugi, znači, Gornji, Donji, Cetina, i onda dolazi iza njih selo Kijevo kao  
3 hrvatsko selo. Znači, tu je. Treća zona bila je, odnosno tampon zona bila je  
4 između sela Kijeva i sela Polače. Znači, to je... Polača je selo... srpsko selo  
5 isključivo. I isto je bila velika tenzija jer su ti ljudi, ti Srbi u selu Polači  
6 doživeli veliki genocid u Drugom svetskom ratu, kada je samo u jednom danu,  
7 1941. godine, ubijeno 43 mještana...

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nemojte govoriti o istoriji. Molim  
9 Vas opišite samo ovo.

10 SVJEDOK: Što se tiče Drniša, mi smo imali liniju između sela Vrbnika i  
11 dalje dolaze hrvatska sela pozadi Oklaj, Sonkovci, ne znam, celi prostor te  
12 Promine. Tu je bila jedna linija. A druga linija je bila između sela drniške  
13 opštine, to su selo Siverić, sam Drniš, selo Kričke, Kadina Glavica, koja  
14 razdvajala sela Teplju kao srpsko selo, Miočić selo i Biočić selo. Ova je  
15 najduža tampon zona bila.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Kako bi trebalo to da sebi  
17 predstavimo, tu tampon zonu? To... Da li je bila nekak... zauzimanje izvesnog  
18 područja ili kako Vi shvatate šta je to zapravo tampon zona?

19 SVJEDOK: To nije bilo zauzimanje područja. To je bio raspored snaga  
20 Jugoslovenske narodne armije na granicama tih sela. Znači, tačno na granicama i  
21 one su svojim rasporedom ljudi i borbene tehnike sprečavali da dođe do  
22 incidenata, upada s jedne u drugu stranu, oružanih sukoba, pljačke ili bilo čega  
23 što se u to vreme moglo kao nazvati incidentnom situacijom. Mi smo to svojim  
24 rasporedom i zadacima sprečavali i uspešno sprečili.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Puno Vam Hvala. Završio sam.

26

27

28

29

30

1 G. PEROVIĆ: Časni Sude, mislim da smo došli do kraja radnog vremena za  
2 danas, pa ću nastaviti sutra. Hvala.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine Peroviću.  
4 Nastavićemo sa radom sutra u 14.15h u sudnici broj 2. Pretres se  
5 prekida.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 ... Sjednica završena u 19.01h.

8 Nastavak zakazan za četvrtak,

9 19.10.2006. u 14.15h.

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30